

ENDAYE ENDAIÁ





BUDGET / AURREKONTUA	4 - 5
EDUCATION / HEZKUNTZA	6 à 9
Rentrée scolaire 2018-2019 / 2018-2019ko eskola sartzea	6-7
Groupe scolaire Jean-Jaurès ikastetxea	
Ecole de la Plage / Escuela de la Playa	8-9
Les collégiens et la sécurité routière / Kolegiotako ikasleak eta bide segurtasuna	
Les animaux des Pyrénées / Piriniotako abereak	
CULTURE / KULTURA	10 à 13
Médiathèque / Mediateka – Musique / Musika	10-11
Spectacle vivant / Zuzeneko ikusgarria – Cinéma / Zinema	12-13
SPORT / KIROLAK	14 - 15
Agorespace à Orio / Orioko agorespace	14
Les Eglantins – Jessica Berra	
Les sœurs Istillart Ahizpak	15
Tennis de table / Mahai tenisa – UNSS	
EUSKARA	16 - 17
Hendaia Euskaraz – Euskaraldia	
TOURISME - COMMERCE / TURISMOA - MERKATARITZA	18 - 19
Destination de qualité / Kalitatezko helmuga	18
Nouveautés 2018 berritasunak	
Vis ma vie / Nire bizia bizi	
Centre-ville nouvelles boutiques / Saltegi berriak	
Opérations commerciales / Merkataritza operazioei behakoa	19
EXPRESSION POLITIQUE ADIERAZPEN POLITIKOA	20 - 21
SOCIAL / GIZARTEA	22 à 25
Le centre social Denentzat Gizarte zentroa zahar etxeari hitza	22-23
Accessibilité / Irizgarritasuna	
Logement / Bizitegia - Parole à l'EHPAD	24-25
Dossier unique petit enfant / Haur tipien dossier bakarra	

URBANISME / HIRIGINTZA	26 - 27
TRANSPORT / GARRAIOA	27
DÉVELOPPEMENT DURABLE GARAPEN IRAUNKORRA`	28 - 29
Dunes de Sokoburu / Zokoburuko harea-muinoak	28
Jardin en ville / Baratzea herrian	
Réduction des déchets / Hondakinen murrizketa	29
Nettoyage du littoral – Garbiketa itsas hegian	
ECONOMIE / EKONOMIA	30-31
Entreprises Echeverria et Alberdi enpresak	
SÉCURITÉ / SEGURTASUNA	32 à 34
Chacun doit agir / Herritarren parte hartzea	
Video-protection / Bideozaintza	32
Pré-plainte en ligne / Aitzin salaketa	33
Baignades / Bainuak	34
STATIONNEMENT / APARKATZEA	35
REQUALIFICATION DU COEUR DE VILLE / HIRI BARNEAREN BIRKALIFIKATZEA	36-37
TRAVAUX / LANAK	38
Complexe Irandatz / Irandatzeko kiroldegia	
Avenue des Magnolias etorbidea	
Cavernes / Errauts kutxentzako hilobi txikia	
JUMELAGE / BIRAZKATZEA	39
DIVERS / BESTE	40 à 43

Crédits photos / Argazki egileak
Associations Hendayaises, CPIE Littoral basque, Comité de Jumelage, Ville d'Hendaye services municipaux.

1ère de couverture : Serge MINGUET
Merci à Serge MINGUET pour le beau cliché du bâtiment Croisière mis en valeur par le réaménagement du bd de la Mer

Dernière de couverture : Ville d'Hendaye

Agenda 21 ikurrak garapen iraunkorrari lotu ekintza bat seinalatzen du.





A plusieurs reprises ces dernières semaines, notre municipalité a affirmé publiquement ses positions sur des questions de sécurité.

En effet, suite à une vague de cambriolages perpétrés en début d'année (et dont les auteurs sont à présent sous les verrous), nombreux sont celles et ceux qui se sont légitimement émus de cette délinquance.

Depuis plusieurs années, les élus qui ont pris cette question à bras le corps, s'efforcent d'agir dans les champs de compétence définis par la loi. Il faut en effet rappeler que le Maire est certes en charge de la sécurité dans sa commune, mais que ce qui touche à la sécurité publique et à la délinquance la plus grave reste une fonction régalienne de l'Etat. Dans ces conditions, l'absence d'un commissariat de plein exercice à Hendaye est un handicap que je n'ai cessé de dénoncer. Dans ce dossier, ce ne sont pas les fonctionnaires policiers de l'Etat qui sont en cause, mais

l'insuffisance des effectifs leur permettant d'assurer les missions de voie publique d'une commune comme la nôtre. C'est pourquoi, au cours de ces derniers mois, j'ai saisi à deux reprises le Ministre de l'Intérieur pour exiger le retour à Hendaye d'un commissariat de plein exercice.

En compagnie des élus en charge de la sécurité et de la prévention, j'ai reçu en Mairie plusieurs représentants de collectifs d'habitants. Avec eux nous allons construire les éléments de réponses concrètes autour du concept de « citoyens responsables ». Se connaître entre voisins, entre habitants d'un même quartier, est un premier pas essentiel pour prévenir et se protéger.

Nous travaillons actuellement sur la vidéo protection (différente de la vidéo surveillance). Avec le concours des services spécialisés de la Police Nationale, nous avons déjà défini une cartographie des lieux d'implantation de caméras. D'ici la fin de l'année 2018, si le Conseil Municipal donne son accord, nous déploierons les premières caméras. Ce sont des outils modernes qui ne résolvent pas tout, mais concourent à la prévention, à la résolution concrète d'enquêtes et constituent les premiers éléments de preuve. Après avoir renforcé nos effectifs de Police Municipale depuis 2014, nous créons deux postes supplémentaires de policiers municipaux. C'est à l'unanimité, que le conseil Municipal lors de sa séance du 27 Juin 2018 a donné son accord pour ces deux recrutements.

Dans le domaine de la sécurité, si le lien avec nos concitoyens est fondamental, la coordination de l'ensemble des acteurs est un gage d'efficacité. C'est pourquoi j'ai réactivé le Conseil Local de Sécurité et de Prévention de la Délinquance. Avec le Sous-préfet de Bayonne, le Procureur de la République, les services sociaux et les associations, nous impulserons les actions qui nous sembleront pertinentes pour préserver le « bien vivre ensemble » à Hendaye auquel nous sommes extrêmement attachés.

Au nom du Conseil Municipal, je vous souhaite à toutes et tous un excellent été.

Kotte ECENARRO

Maire - 1er Vice-Président de la Communauté d'Agglomération Pays Basque
Conseiller départemental des Pyrénées - Atlantiques

Azken asteotan, Herriko Etxeak behin eta berriz azaldu behar ukan ditu eta berretsi, publikoki, segurtasunari buruz dituen jarrerak.

Urte hastapenean etxeetan izan zen ebasketa olde baten ondorioz (haren egileak jadanik giltzapean dira), jende anitz kezkatu zen, arrazoi osoz, gaizkintza horregatik.

Urteak dira hautetsiak ahalegintzen direla legeak uzten dizkien eskumen alorretan behar beste egiten. Auzapezak du, noski, herriko segurtasunaren kargua, baina segurtasun publikoari eta gaizkintza larrienari dagokiona, aldiz, Estatuaren zeregina da soilik. Gauzak horrela, Hendaian bete-betean ariko litzatekeen polizia etxerik ez izatea traba handia zaigu eta behin eta berriz salatu dut arazo hori. Dosier horren gakoa gure izariko hiri baten karraketako zereginak betetzeko polizia aski ez izatea da. Horregatik, azken hilabeteotan, bi aldiz jo dut Barne Ministerioarengana eta eskatu bete-betean ariko den polizia etxea ekar diezaguten berriz Hendaia. Eskari hori guztiz bidezkotzat dut eta borroka horretan jarraituko dut gure eskaria beteko diguten arte.

Segurtasunaren eta prebentzioaren arduradun diren hautetsiekin batera, biztanleen zenbait talderen ordezkariak hartu ditut Herriko Etxean. Haiekin batera «herritar arduratsu» kontzeptuaren inguruko arapostu zehatzetarako elementuak osatuko ditugu. Etxe edo auzo bereko biztanleek elkar ezagutzea funtsezko lehen urratsa zaigu kalteei aurrea hartzeko eta babesturik izateko.

Bideobabesaren gainean ari gara lanean orain (bideozaintzaren bestelakoa dugu hori). Polizia Nazionalaren zerbitzu bereziek lagundurik, kamerak kokatzeko lekuen kartografia zehaztu dugu jadanik. Hemendik 2018. urtearen hondarrera, Herriko Kontseiluak onartzen badu, lehen kamerak ezarriko ditugu. Tresna moderno horiek ez dute guztia konpontzen, baina prebentziorako balio dute, bai eta ikerketak argitzeko eta probarako lehen elementuak eskaintzeko. Teknologia badu interesik, baina inoiz ez du giza presentzia ordeztuko. Udaltzaingoa indartu dugu 2014tik hona eta orain beste bi udaltzain lanpostu osagarri sortzen ari gara, 2018ko ekainaren 27ko Herriko Kontseiluak onartu ondoren.

Segurtasunaren alorrean eraginkor izateko, eragile guztien arteko elkarlana dugu funtsezkoa. Horregatik eman dut berriz ere abian Segurtasunerako eta Gaikintzari Aurrea hartzeko Tokiko Kontseilua. Baionako suprefetarekin, Errepublikaren prokuradorearekin, gizarte zerbitzuekin eta elkarteekin batera, Hendaian «elkarbizitza» atxikitzeko egoki irudituko zaizkigun ekintza guztiak sustatuko ditugu. Horretan sendo eta tinko ariko naizenaren segurantz osoa ukan dezakezue.

Herriko Kontseiluaren izenean, uda bikaina opa dizuet guztiei.

Kotte ECENARRO

Auzapeza
Euskal Hirigune Elkargoaren lehen lehendakariordea
Departamendu kontseilaria

TAXES D'HABITATION ET FONCIÈRE : COMPARATIF ENTRE COMMUNES

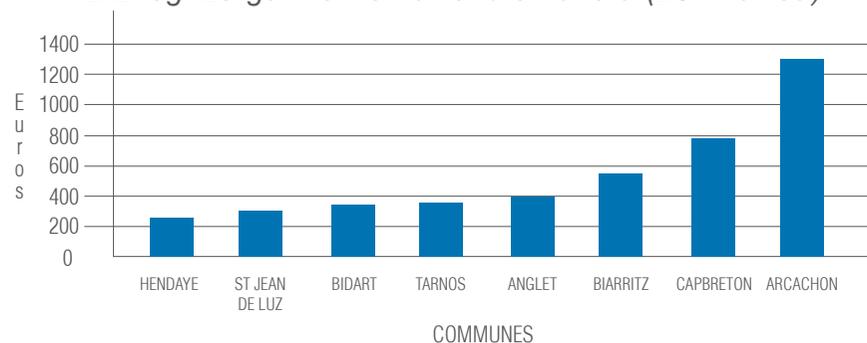
Le produit de la Taxe d'habitation et du foncier bâti est le résultat d'une multiplication entre la valeur locative brute de votre logement et le taux voté par vos élus. Pour comparer les impôts locaux, il est donc indispensable de savoir ce qu'on paie vraiment dans les communes.

Hendaye a été comparée à des communes littorales qui ont, comme elles, à gérer le surcoût de population touristique (voir graphiques).

Le « classement » d'Hendaye montre une pression fiscale parmi les plus basses du littoral aquitain.

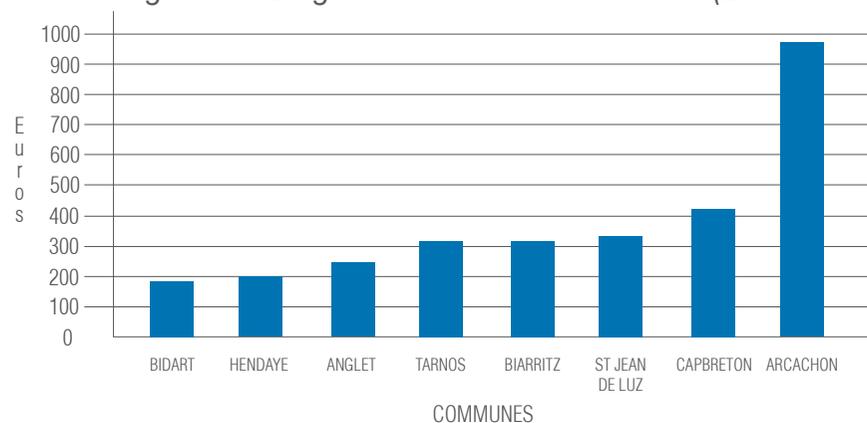
Comparaison entre communes du Produit 2017 de la taxe d'habitation par habitant

Bizitegi zerga: herrien arteko erkaketa (2017 urtea)



Comparaison entre communes du Produit 2017 de la taxe du foncier bâti par habitant

Funtsen gaineko zerga: herrien arteko erkaketa (2017 urtea)



Bizitegi zerga eta funtsen gaineko zerga: herrien arteko erkaketa

Tokiko zergak erkatzeko, jakin behar da zer ordaintzen den egiazki herrietan. Hendaiaren « sailkapena » (ikus grafikoa) dela eta ikus daiteke turistek gaingastua kudeatu behar duten Akitaniako itsas hegiko herrietan den zerga maila apalenetakoa duela Hendaiak.

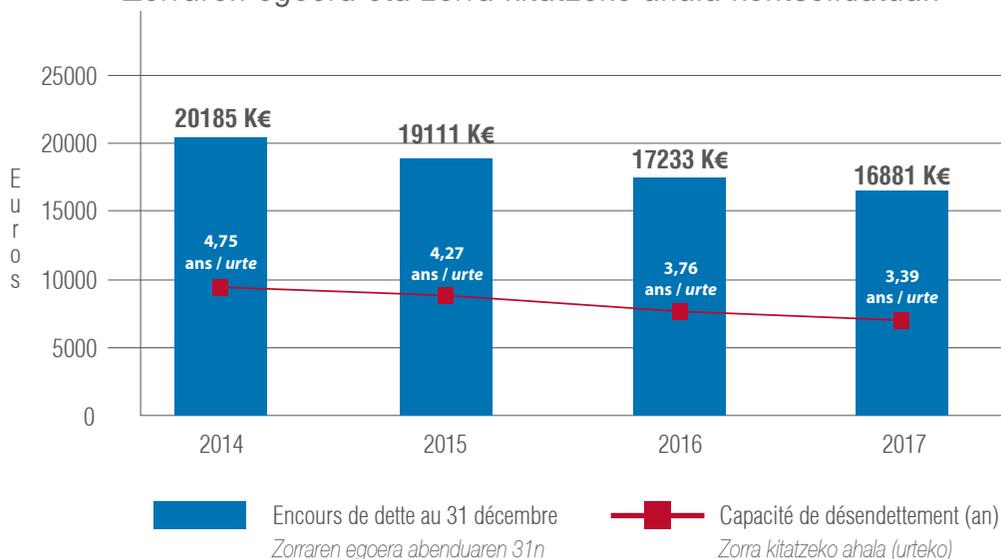
CAPACITÉ DE DÉSENDETTEMENT

La capacité de désendettement est le nombre d'années qui est nécessaire pour rembourser la totalité de la dette quand on utilise pour cela la totalité de l'épargne annuelle.

Avec 3,39 ans la situation financière de la ville s'est améliorée depuis 2014. Cela est le résultat d'une bonne maîtrise des dépenses de fonctionnement conjuguée à un désendettement régulier.

Encours de la dette et capacité de désendettement consolidés

Zorraren egoera eta zorra kitatzeko ahala kontsolidatuak



Zorra

Herriaren finantzen egoera hobetu da 2014az geroztik eta 3,39 urtekoa da orain. Funtzionamendu gastuen kontrol onaren eta erregulariki zorra kentzearen ondorioa da hori.

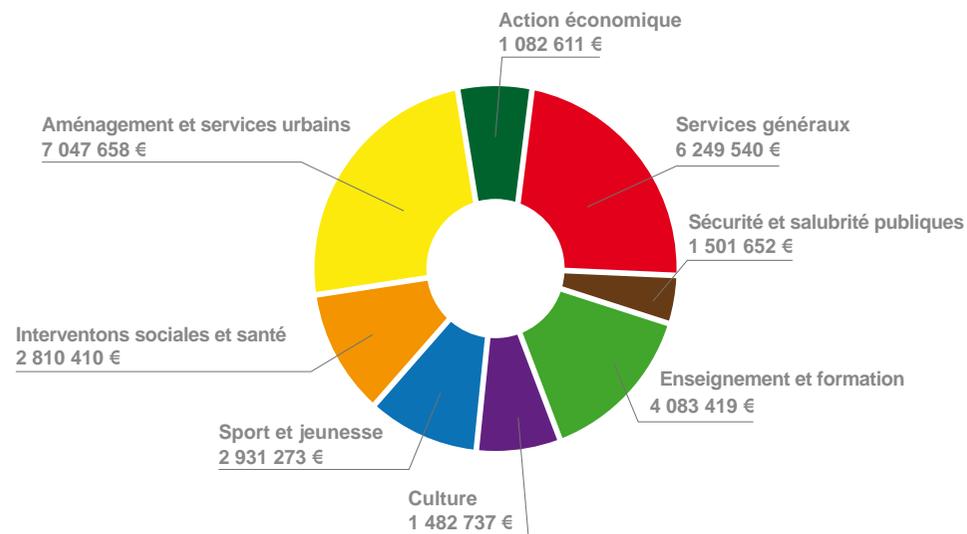
TAUX D'IMPOSITION

Les taux d'imposition décidés par la Ville n'ont pas évolué en 2017 et 2018 et n'évolueront pas en 2019 à Hendaye ! Ils resteront donc à 14,41 % pour la Taxe d'Habitation et à 13,41 % pour la Taxe Foncière.

POLITIQUES PUBLIQUES EN 2017

Présentation de la ventilation des politiques publiques à Hendaye en 2017

2017ko Hendaiaiko politika publikoen sailkapenaren aurkezpena



EUSKO

A compter du 1er juillet 2018, les familles hendayaises pourront payer en Eusko les services périscolaires d'accueil et de restauration ainsi que les accueils de loisirs extrascolaires.

Euskoa

2018ko uztailaren lehenaz geroztik, hendaiaer familiek Eusko monetaz ordaintzen ahalko dituzte eskolaldi inguruko harrera eta jantoki zerbitzuak, bai eta eskolaz kanpoko aisialdi harrera ere.

Zerga mailak

Herriak ezartzen dituen zerga mailak ez dira aldatu 2017 eta 2018 urteetan eta ez dira 2019an ere aldatuko Hendaian! Hartara, % 14,41koa izanen da bizileku zerga eta % 13,41koa funtsen zerga

RENTRÉE SCOLAIRE 2018-2019

MODALITÉS D'ORGANISATION

Le décret n° 2017-1108 du 27 juin 2017 relatif aux dérogations à l'organisation de la semaine scolaire dans les écoles maternelles et élémentaires publiques, le résultat de l'enquête effectuée auprès des parents en novembre 2017 et les votes des différents conseils des écoles publiques de notre commune, ont conduit la Commune à voter la demande de passage à l'organisation de **la semaine scolaire à 4 jours** lors du conseil municipal du mois de décembre 2017.

Cette modification du temps scolaire entraîne des modifications notoires de l'offre de loisirs proposée aux enfants et familles hendayaises.

« SEMAINE TYPE » DURANT LE TEMPS SCOLAIRE A PARTIR DE SEPTEMBRE 2018

A la fin de l'année 2017 53 % des parents ont indiqué leur choix de revenir à une semaine de 4 jours dans les écoles publiques de la Ville, de même que tous les conseils d'école.

Ce n'était pas le souhait de la municipalité mais, dans le respect de la démocratie, il a été demandé au Directeur d'Académie des Services de l'Education Nationale (DASEN) de pouvoir appliquer la « dérogation Blanquer » et organiser la semaine scolaire sur 4 jours : les lundi, mardi, jeudi et vendredi.

Parmi tant d'autres, **trois conséquences** sont à remarquer :

- les cours n'auront plus lieu le mercredi,
- les NAP disparaîtront,
- et donc les ateliers en langue basque aussi.

Par ailleurs, les animateurs concernés par les temps des NAP perdront le temps de travail correspondant.

POUR NE PAS PENALISER LES FAMILLES

Face au désengagement de l'Etat et consciente des besoins des enfants et de nombreuses familles, la Ville d'Hendaye a pris deux décisions :

- assurer un **accueil de loisirs le mercredi matin** afin de ne pas pénaliser les enfants et les familles. De plus, au vu du nombre de demandes, elle a décidé de **porter de 170 à 270** le nombre de places ouvertes les mercredis en accueil de loisirs. Service payant.

- **ouvrir une ludothèque français-basque les mercredis après-midi afin de maintenir le temps de loisirs en langue basque.** Le lieu n'est pas encore connu au moment de l'impression ; l'ouverture est prévue dans le courant de l'automne 2018.

Cette nouvelle organisation permettra de réaffecter des heures de travail à des animateurs du service Animation Enfance Jeunesse.

Consultez, page suivante, le schéma de l'organisation de la semaine durant le temps scolaire dans les écoles publiques maternelles et élémentaires d'Hendaye pour la rentrée de septembre 2018.

2018ko eskola sartzea: antolatze moldeak

*Lau eguneko astera itzultzea ez zen Herriko Etxearen asmotan, baina demokrazia kontuan har eta Hezkuntza Ministerioari eskola astea **astelehena, astearte, ostegun eta ostiralean** antola dezala proposatu dio. **Hiru ondorio** dakartza horrek: **asteazkenetan ez da ikastarorik izanen, Eskolaldi Inguruko Jardunaldiak desagertuko dira eta, horrekin, euskaraz egiten ziren tailerrak ere bai.***

*Hendaiako Herriko Etxeak, **haurrek eta familia anitzek dituzten beharrak** kontuan har eta ordainpeko bi zerbitzu proposatzea erabaki du: **aisialdi harrera bat, asteazken goizetan, eta ludoteka harrera bat, frantsesez eta euskaraz, asteazken arratsaldetan** (irekitzeko lekua eta data ez ziren oraindik erabakiak aldizkaria inprimategira eramateko unean)*

Année scolaire 2018-2019 *Ikasturtea*

Organisation du temps scolaire dans toutes les écoles primaires publiques d'Hendaye (maternelles et élémentaires)

Eskolaldiaren antolakuntza Hendaiaiko lehen hezkuntzako eskola publiko orotan (ama eskolak eta lehen mailakoak)

	7:30	8:30	12:00	12:30	13:30	14:00	16:30
Lundi <i>Astelehena</i>	Accueil périscolaire (1h00) Eskolako haurtzaindegia (1:00)	Classe (3h30) <i>Ikasgelan (3:30)</i>	G	Pause méridienne (2h00) <i>Eguerdiko pausaldia (2:00)</i>	G	Classe (2h30) <i>Ikasgelan (2:30)</i>	Accueil périscolaire (maternelle)
Mardi <i>Asteartea</i>			<i>Eskolako haurtzaindegia (ama eskola)</i>				
Jeudi <i>Osteguna</i>			Etude (élémentaire)				
Vendredi <i>Ostirala</i>			<i>Estudio (lehen maila)</i>				

G : Garderie facultative / *Hautuzko haurtzaindegia*

Mercredi / Asteazkena : Pas d'école - *Eskolarik ez*

Comienzo del curso 2018: modos de organización

La vuelta a la semana de 4 días no estaba en los planes del ayuntamiento, pero por respeto a la democracia, hemos propuesto al Ministerio de Educación la organización de la semana escolar los **lunes, martes, jueves y viernes**.

Consciente de las **necesidades de niños y niñas y de numerosas familias**, el Ayuntamiento de Hendaya ha decidido proponer 2 servicios de pago: un **centro de ocio los miércoles a la mañana** y una **ludoteca francés-euskera los miércoles a la tarde** (el lugar y la fecha de apertura no están todavía determinados en el momento de imprimir estas páginas).

Réception des élèves du groupe Saint-Vincent dans le cadre de leur cours d'éducation civique. Présentation générale de la mairie et des services municipaux par Mme BUTORI, Adjointe à l'Education. Rôle du maire et des élus. Projets en cours. Réponses aux questions posées par les élèves.

Saint-Vincent ikastetxeko ikasleen harrera, herritartasun heziketako ikastaroaren kariatara. Herriko Etxearen eta bertako zerbitzuen aurkezpena egin du BUTORI andreak, heziketa auzapezordeak. Auzapezaren eta hautetsien egitekoa. Etorkizuneko proiektuak. Ikasleek egin galderei arrapostua ematea.



GROUPE SCOLAIRE JEAN JAURÈS : ENGAGEMENTS PRIS, ENGAGEMENTS TENUS !

Comme elle s'y était engagée dès 2014, la Ville d'Hendaye a mis en œuvre une solution originale pour répondre à la fois aux besoins de rénovation de l'école du centre-ville et à la question de l'accueil des élèves qui souhaitent être scolarisés en langue basque (ikastola).

Techniquement, la solution qui a été retenue a consisté à **accueillir sur un même site l'école publique et l'ikastola**. Elle a nécessité à tous points de vue une **réflexion architecturale particulière** et un **travail spécifique** avec les deux communautés éducatives : **Fédération Seaska et Education Nationale**.

Les **deux écoles fonctionnent ensemble depuis la rentrée de septembre 2017**. Cette réalisation qui donne satisfaction à tous les acteurs a permis d'apaiser des tensions qui avaient marqué la commune dans les années 2010.

En 2017, **203 élèves** étaient accueillis au sein du groupe scolaire Jean Jaurès. Les travaux de réhabilitation entrepris ont permis de porter la capacité d'accueil à **332 élèves** : 219 élèves école élémentaire publique, 113 élèves ikastola.

Cette originalité hendayaise s'est accompagnée d'un **investissement** fort de **2,2 M€** de la part de la **commune** avec le financement de **250 000 €** du **Département**. Les travaux ont été suivis par les services municipaux et l'architecte Anne DE BOURMONT.

Le groupe scolaire Jean JAURÈS a fait l'objet d'une inauguration officielle le **13 juin 2018**. Les derniers aménagements seront réalisés au cours de l'été pour quelques salles de classe qui n'avaient pas fait l'objet d'une rénovation complète.

Jean JAURES ikastetxea: emaniko hitza, beteriko hitza!

*Hendaiako Herriko Etxeak aterabide berezia atzeman die hiribarneko eskolaren zaharberitze beharrari eta ikastolako ikasleak kokatu beharrari. Bi hezkuntza komunitateak, **Seaska Federazioa** eta **Hezkuntza Ministerioa**, elkarrekin aritu dira lanean. Herriak **2.2 M€** inbestitu ditu eta Departamenduak **250 000 €**. Bi eskolak batera ari dira 2017ko sartzeaz geroztik eta Jean JAURES ikastetxearen irekitze ekitaldi ofiziala 2018ko ekainaren 13an egin da.*



Cours intérieurs de récréation avec communication par le portail (à droite) et accessibilité (monte-charge situé à gauche côté école publique).

Barneko jostalekuak, atarian elkarri lotuak (eskuinean) eta mugikortasun arazoak dituznenentzat helgarri (karga-igogailua ezkerrean, eskola publikoaren aldean).

El grupo escolar Jean JAURES: ¡compromiso adoptado, compromiso cumplido!

El ayuntamiento de Hendaya ha encontrado una solución original para responder a las necesidades de renovación de la escuela del centro, por una parte, y a la necesidad de ofrecer un lugar al alumnado de la ikastola. La Federación Seaska y el Ministerio de Educación han participado en el proyecto y las dos escuelas funcionan conjuntamente desde el comienzo del curso, en septiembre de 2017.



Salle de classe équipée d'un tableau numérique
Arbel digitala duen ikasgela

ÉCOLE DE LA PLAGE : DU CHANGEMENT À LA RENTRÉE 2018

Confrontée à une ouverture de classe en élémentaire et à une fermeture en maternelle, la Ville d'Hendaye a dû trouver avec la communauté éducative une solution pratique pour les élèves du Cours Préparatoire (CP).

L'accueil des élèves du CP se fera dans les locaux de l'école maternelle pour cette prochaine année scolaire.

Escuela de la playa (Hondarraitz): cambios al comienzo del curso 2018

Confrontados a una apertura de clase en primaria y un cierre en maternal, el Ayuntamiento de Hendaya y la comunidad educativa han propuesto que los alumnos y alumnas de CP sean instalados, durante este nuevo año escolar, en los locales de la maternal.

LES COLLÉGIENS S'IMPLIQUENT DANS UNE ACTION DE SÉCURITÉ ROUTIÈRE !

Après l'exposition de 50 affiches réalisées par des collégiens hendayais (Irandatx et St Vincent), les lauréats du concours organisé par la Ville d'Hendaye* ont été félicités le 19 juin dernier.

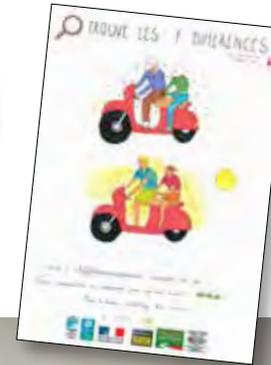
Le thème : « Les accidents n'arrivent pas qu'en hiver ! **En deux roues, protège toi aussi l'été** », incite les conducteurs de scooter et moto à porter un équipement pour se protéger, même lorsqu'il fait chaud.

La participation des élèves de 5ème, 4ème et 3ème a été d'autant plus importante qu'une professeur d'arts plastiques a fait travailler ses élèves sur le sujet. L'affiche gagnante sera diffusée à Hendaye cet été. Des lots ont été offerts par l'auto-école Patxi et par Meka'Niko 64.

** dans le cadre du Plan Départemental d'Actions de Sécurité Routière.*



Nicole BUTORI
Adjointe à l'Education
Hezkuntza Auzapezordea



De gauche à droite : Cathy Durcudoy (professeur d'arts plastique), Claudia Zabala (1er prix), Pierre Villate (2ème), Mme Butori, Alexandre Lacarrieu (3ème prix) et M. Bancon (chef d'établissement)
Ezker eskuin: Cathy DURCUDROY (arte plastikoaren irakaslea), Claudia ZABALA (1. saria), Pierre VILLATE (2. saria), BUTORI and., Alexandre LACARRIEU (3. saria) eta BANCON j. (ikastetxeburua).

Kolegiotako ikasleak bide segurtasuneko ekintza batera lotu dira!

*Herriak antolatu lehiaketaren gaia: «Istripuak ez dira soilik neguan gertatzen! Gorpil bikoetan, udan ere babes zaitetz», eskuter eta moto gidariei babesteko ekipamendua erabiltzera bultzatzen ditu, **baita bero denean ere.** Irabazleei iragan ekainean eman zaie saria.*

LES ANIMAUX DES PYRÉNÉES MÈNENT L'ENQUÊTE

Les **accueils de loisirs municipaux** travaillent en partenariat avec l'ensemble des services communaux et c'est vers la culture qu'ils se sont tournés au printemps

dernier. Ils ont aidé à la composition des **décors** du spectacle des conteuses raconteuses «Les animaux des Pyrénées mènent l'enquête» !

C'est à Mendi Zolan, en salle d'exposition, que ces 2 conteuses hendayaises : Marie-Pierre IANIRO et Christine PÉNICHOU de l'Association les Trois Chemins, ont mis en scène ce spectacle écrit par leur soin.

Il proposait deux volets :

- un volet artistique : trois histoires présentées sous forme de contes théâtralisés, utilisant marionnettes, conteuses, décors réalisés en collaboration avec les accueils de loisirs ;
- un volet pédagogique : animation interactive avec livret d'accompagnement et mini-exposition.

Le spectacle était réservé aux enfants de la grande section de maternelle jusqu'à la classe de 6^{ème} de collège durant la période du mardi 3 au vendredi 6 avril, les samedi 7 et dimanche 8 avril à l'ensemble du public.



Un des décors réalisés par les enfants
Hurrek egin apainduretako bat

Piriniotako abereak inkestagile

Udal aisialdi harrerak gainerako udal zerbitzuekin batera aritzen dira eta kulturari behatu diote iragan udaberrian. «**Conteuses raconteuses**» (Marie-Pierre IANIRO eta Christine PÉNICHOU) izeneko bikotearekin elkarlanean, «Les animaux des Pyrénées mènent l'enquête» (Piriniotako abereak inkestagile) **ikuskitzaren leku irudikapenak** egin dituzte.

MÉDIATHÈQUE

MEDIA EN LIGNE, LA MÉDIATHÈQUE CONNECTÉE !

La médiathèque est désormais accessible de chez vous 7 jours sur 7.

En effet, depuis le mois de mars 2018, la médiathèque s'est dotée d'un nouvel outil et propose désormais, en complément des ressources physiques déjà existantes, une offre numérique !

Ce service vous permet à ce jour, d'accéder légalement à une offre de contenus en ligne répartis en trois grands espaces : **cinéma, bande-dessinée, presse**. Côté cinéma, une sélection des nouveaux films de fiction, d'animation, documentaires sont disponibles sur les écrans. Côté bande dessinée, ce sont pas moins de 5000 titres qui constituent le catalogue en ligne. Vous retrouverez enfin de nombreux titres de la presse quotidienne comme une sélection étoffée de magazines, loisirs, économie, culture, découverte. La Médiathèque numérique propose également un **espace sécurisé dédié aux enfants** de moins de 13 ans.

Pour **vous inscrire**, il vous suffit d'une carte d'abonné à la médiathèque d'Hendaye ! Vous avez dès lors accès à **2 films, 2 BD et 2 documents presse** «forfait» par mois, et des documents «accès libre» en illimité. Et parce que ces espaces s'enrichissent régulièrement de nouveaux contenus, nous vous invitons à les découvrir au rythme de votre curiosité, de vos envies et de vos disponibilités.

Pour toute question ou accompagnement, veuillez vous adresser à la médiathèque ! Tel. : 05 59 48 00 77

Info+ :

Catalogue et Agenda des animations de la médiathèque /
Mediatekaren animazioen katalogoa eta agenda /
Catálogo y Agenda de las animaciones de la mediateca :

mediatheque.hendaye.com

Portail numérique / *Atari digitala / Portal digital :*

mediaenligne.mediatheques.fr

Mediateka linean, konektaturik!

Hemendik goiti, mediatekara etxetik sar zaitezke, egun orotan; mediatekak jadanik badituen baliabide fisikoek gain, **eskaintza digitala** ere egiten du orain. Zerbitzu horrek hiru sailetan banaturik diren edukiak legepean eskuratzeko aukera eskaintzen du: **zinema** (fikzioa, dokumentalak...), **komikiak** (5000tik gora titulu), **prentsa** (egunkariak, kazetak...). 13 urtez peko haurrentzako sail babestu bat eskaintzen du ere.

Izena emateko: aski duzu **mediatekako abonamendu txartela hilean 2 film, 2 komiki eta 2 prentsa dokumentu** ikusteko eta «libreki ikusteko» dokumentu guztiak mugagabe eskuratzeko.



Mercredi 8 août 2018 de 10h30 à 12h30 et de 14h30 à 17h30 l'association **Bibliothèques sans frontières*** déploiera une **IDEAS BOX** sur la **terrasse de la médiathèque** dans le cadre de son tour de France. Vous y trouverez des ordinateurs, tablettes, casques audio, des supports pédagogiques (jeux autour du numérique, livres...) et des activités adaptées à votre demande sur 4 thématiques (programmation informatique, s'informer sur internet, savoirs de base et maîtriser sa pratique).

Exemples d'ateliers ouverts à tous et sans inscription préalable : inventer un jeu vidéo, apprendre à programmer une petite application pour smartphone, apprendre à maîtriser son identité numérique sur les différents réseaux, sensibilisation au cyber-harcèlement, etc.

* Elle a lancé un programme de littératie numérique et d'apprentissage du code appelé « Les Voyageurs du numérique » www.bibliosansfrontieres.org/ideas-box/

MEDIATHEQUE



Afin d'effectuer son inventaire, la médiathèque fermera exceptionnellement ses portes du 4 au 8 septembre 2018.

média en ligne
 La médiathèque d'Hendaye
 numérique

MUSIQUE

LA MUSIQUE CET ETE

Guitaralde : 5-8 juillet

Quatre jours de festival pour ouvrir l'été en guitares !

Manouche, flamenco, blues, jazz, folk, classique, pop... Hendaye est le carrefour exact de toutes les routes musicales où la six-cordes fait vibrer ses accords. Et quelles pointures encore, dans cette programmation 2018 orientée vers deux directions.

La découverte d'abord, de ces noms que les initiés connaissent déjà par cœur, qu'ils se refilent en douce comme d'autres les grands millésimes et qui gagnent à chaque concert un public plus large. Le grand spectacle enfin, pour un final en majesté au stade avec pas moins de trois concerts dans la soirée ! Quelques surprises en off aussi, et le métronome des vagues pour donner le tempo nuit et jour... Bon festival !



Info+ : www.guitaralde.hendaye.com

Bidasoa folk : 17-19 août

Hendaye, Hondarribia et Irun offriront trois concerts à l'occasion de la 18ème édition du Festival BIDASOAFOLK : une programmation exclusive de musique folk traditionnelle et contemporaine.

A Hendaye, le **19 août** la chanteuse Marocaine de musique arabo-andalouse **DYAA ZNIBER** se produira Place Sokoburu et auparavant, à 19h, danses andalouses avec l'association hendayaise Alma Gitana.



Info+ : www.irunhondarribiahendaye.com

Musika udan

*Uztailaren 5etik 8ra, **Guitaralde** indar betez datorkigu berriz Hendaiaoko hainbat lekutara: musika jole ospetsuak, bai eta festibala hesteko arrats eder bat, non, bestea beste, San Severino dugun taula gainean. Abuztuan, **Bidasoa Folk** (Bidasoa Txingudi Partzuergoak antolaturik) 3 kontzertuekin (abuztuak 17-19); Hendaiaokoan, abuztuaren 19an, **DYAA ZNIBER** ukanen du.*

LES CONCERTS DU DERNIER TRIMESTRE

Kaperan a Kapela : 6 octobre

Le cycle **Kaperan A Kapela** vous propose une rencontre très particulière qui pour la 1ère fois offrira une place au chant lyrique : **Elise ARCHAMBAULT**, chanteuse lyrique, soprano et **Jean Christian IRIGOYEN** « Galtxetaburu » accordéoniste. Un voyage musical et surprenant autour des textes du compositeur basque **Aita Donostia** et des airs et textes écrits par **Manex PAGOLA**.

Elise ARCHAMBAULT
à la Chapelle du
Château Abbadia
Abadia gazteluko kaperan



Quatuor en pays basque : 28 octobre

Compositeur durant la Grande Guerre, **Lucien DUROSOIR** revient à Hendaye, cette ville qu'il aimait et où il composa, en 1924, deux œuvres majeures de son catalogue. Ses œuvres auront comme ambassadeur le **Quatuor TANA** dans un programme européen : Hongrie, France, Russie. Un répertoire, peuplé de souvenirs : mélodies populaires, scènes

de guerre ou images de la belle société romantique avec **Antoine MAISONHAUTE** et **Ivan LEBRUN** violons, **Maxime DESERT** alto, **Jeanne MAISONHAUTE** violoncelle.



Quatuor TANA à l'Eglise St Vincent
TANA laukotea Bixintxo elizan

Azken hiruhilekoko kontzertuak

Elise ARCHAMBAULT, abeslari liriko, soprano, eta Jean Christian IRIGOYEN «Galtxetaburu» eskusoinularia, Gazteluko kaperan arituko dira (Kaperan A Kapela) eta Tana laukotea (Omenaldia Lucien DUROSOIR-i) europar egitarau baten barnean arituko da herri aireak, gerla agerkariak edo irudi erromantikoak eskaintzen, honako musikari hauekin: Antoine MAISONHAUTE eta Ivan LEBRUN biolina jotzen, Maxime DESERT biolan, Jeanne MAISONHAUTE biolontxeloarekin.

CONCERT DE KALAKAN ET DU CONSERVATOIRE

Le concert de Kalakan avec les élèves du Conservatoire Maurice Ravel prévu en mai 2018 est reporté au **27 janvier 2019**, 2ème dimanche des fêtes de la bixintxo.



SPECTACLE VIVANT

BEAU SUCCÈS POUR LA 34ÈME ÉDITION DU FESTIVAL DU MAI DU THÉÂTRE

Le Mai du théâtre a rencontré un réel succès grâce à une programmation riche, diversifiée, émouvante et un site repensé donnant lieu à une ambiance conviviale, familiale et chaleureuse.

Un grand merci à toutes celles et ceux qui ont contribué à cette édition et merci au public d'être venu nombreux malgré un temps incertain ! Par votre présence, vous confortez ce festival et la politique culturelle mis en place.

EDITION 2019 : DU 17 AU 19 MAI



C^{ie} Ertza «Meeting Point»



Culture et santé : Engagement de la Ville d'Hendaye qui a permis à la Cie des Chimères et aux patients de l'Hôpital Marin de créer ensemble le spectacle «Quatre rêves et un toucher» présenté et apprécié lors du Mai du théâtre

Kultura eta osasuna: Hendaiaiko Herriak hartu duen engaiamenduak aukera eman die Cie des Chimères konpainiari eta Itsas ospitaleko eriei elkarrekin «Quatre rêves et un toucher» ikuskizuna sortzeko eta Antzerkiaren Maiatza festibalean aurkezteko

EXPOSITIONS SUR LE PATRIMOINE BASQUE CET ÉTÉ

A l'espace culturel **Mendi Zolan** cet été : deux expositions mettant en valeur la culture basque !

Du 11 juillet au 4 août – « Dantza Izpiak (Eclat de danses) » avec les **photographies** de Gabrielle DUPLANTIER sur les différents **événements** en lien avec la **danse** basque et particulièrement sur ses pratiques rituelles : carnivals, mascarades, fête Dieu etc.

Du 8 août au 1er septembre : double exposition avec :

- les **photographies** et textes de Kepa ETCHANDY « Amerikanoen Jaraunspena » (L'héritage des Amerikanoak). Restitution de la **mémoire vivante** de ceux qui sont partis si loin, il y a déjà plusieurs générations, dans les **Amériques**.
- les **bornes tactiles** dédiées au **chant** et à la **musique** basques pour écouter près de 120 chants. Onze portraits de chanteurs basques emblématiques de la période de la nouvelle chanson au rock basque.



Christelle CAZALIS,
Adjointe à la Culture
Kultur Auzapezordea



Euskal kulturari buruzko bi erakusketa, uda honetan, Mendi Zolan kulturagunean!

Uztailaren 11tik abuztuaren 4ra

- «Dantza Izpia»: Gabrielle DUPLANTIER - en argazkiak euskal dantzaren inguruan (ihauteriak, maskarada, besta berri etab.).

Abuztuaren 8tik irailaren 1era - «Amerikanoen Jaraunspena» eta «Euskal kantua, mugi hitzen musikan». 2 gune: Kepa ETCHANDY-ren testuak eta argazkiak. Orain dela jadanik hainbat belaunaldi, urrun-urrunetara, Ameriketara, partitu zirenen oroitzen bizia erakustea eta ukipen bidezko terminalak euskal kantu eta musikari buruz (ia 120 euskal kantu) eta kantagintza berritik euskal rockarainoko garaietako 11 kantari enblematikoren portretak.



MENDI ZOLAN

L'espace culturel Mendi Zolan est exceptionnellement fermé jusqu'au **10 juillet** en raison de travaux. L'équipe reste joignable par téléphone 05.59.48.30.49 et par courriel : mendizolan@hendaye.com.

A partir du 11 juillet : Entrée libre du mercredi au samedi de 10:00 à 13:00 et de 15:00 à 19:00. Fermé les jours fériés.

AGENDA CULTUREL JUILLET-DECEMBRE 2018

Découvrez le programme disponible sur le site, en mairie et divers lieux culturels.

hendaye-culture.fr

Egitaraua ikus dezakezue webgunean, Herriko Etxean eta kulturagune zenbaitetan.



NOUVEL ESPACE DÉDIÉ AUX ASSOCIATIONS CULTURELLES

Un des piliers de notre politique culturelle est de **favoriser l'enseignement artistique et encourager toutes les formes de pratique artistique ouverte au plus grand nombre**. La commune ainsi soutient les associations hendayaises œuvrant dans des domaines aussi variés que la **musique, le cirque, le théâtre, la danse**.

La commune joue d'ailleurs pleinement son rôle territorial en accueillant depuis de nombreuses années les antennes du Conservatoire avec plus de 200 élèves en Danse et Musique venant d'Hendaye et des communes voisines, mais aussi l'Harmonie et les chorales en salle* dédiée.

Afin d'améliorer l'offre d'espaces adaptés aux nombreuses associations culturelles et dans un souci d'équité, la Ville d'Hendaye propose **deux salles toutes neuves** intégrées au nouveau Centre social Denentzat dont :

- une salle accueillant l'antenne du Conservatoire de Danse
- une salle polyvalente pour près de 12 associations (théâtre, cirque...)

Christelle CAZALIS, Adjointe à la Culture, a eu le plaisir courant juin, de présenter les deux nouveaux locaux aux associations. Ces dernières ont démontré une réelle envie de collaborer et de créer très naturellement des ponts entre elles, le Conservatoire et le Centre social situé dans un quartier mixte où le vivre ensemble est remarquable.

* salle de l'ex école de la ville devenue Jean Jaurès



CINEMA

RETOUR VERS LE PASSÉ

Remonter le temps, c'est le voyage que le cinéma vous propose grâce aux films réalisés, il y a plus de 40 ans, par **Pierre BESTIOU** et **Julien JULIA**, à Hendaye et dans tout le Pays Basque.

C'est ainsi que le spectateur, guidé par une mouette de la corniche à la baie, se retrouvera au cœur de la cavalcade de la Fête Basque et assistera à une course cycliste où le ravitaillement semble bien plus important que la performance sportive.

Il sera transporté à Espelette pour une scène digne d'un thriller, à Fontarrabie où un ramasseur de lampernas risque sa vie, et à Bascassan pour y rencontrer un personnage hors du commun, Marie-Louise CADIOU, la dernière benoîte.

Ce voyage a été rendu possible grâce à la volonté de la Ville d'Hendaye de conserver ces archives inestimables d'une qualité surprenante et au travail de fourmi de l'équipe du cinéma.

Il convient de signaler que Euskadiko Filmategia, la filmothèque basque, ayant trouvé un intérêt historique et esthétique à ces films, les a numérisés gracieusement.

Iraganera itzuliz

*Zinemak denboran gibelka egitera gonbidatzen zaituzte, orain dela 40 urte luze **Pierre BESTIOU** eta **Julien JULIA** filmatzaileek Hendaian eta Euskal Herrian zehar egin filmei esker. Egitaraua hemen ikus ezazue: hendaye-culture.fr. Hendaiaiko Herriko Etxeak artxibo horiek atxiki ditu, zinemako langile taldeak ustiatu eta **Euskadiko Filmategiak** film horiek historikoki nola estetikoki interesgarritzat har eta dohainik digitalizatu ditu.*

Kultura elkarteentzako gune berria

*Kultura elkarteentzako egokia izanen den lekua eskaintzeko eta berdintasunez jokatu asmoz, Hendaiaiko Herriko Etxeak **bi areto berri-berri** proposatzen ditu, Denentzat Gizarte Zentro berrian; **bi areto** horietako bat Dantza Kontserbatorioarentzat da lehentasunez eta bestea erabilera anitzeko areto bat da, ia 12 elkarterentzat (antzerkia, zirkoa...).*

AGORESPACE : PLUS QU'UN TERRAIN MULTISPORTS...

Le nouvel équipement (220m²) inauguré le **9 février 2018** à **Orio**, répond parfaitement aux **normes techniques** actuellement en vigueur. Plus qu'un terrain multisports (hand/foot/basket/volley) il est un **lieu de rencontre et de vie** pour les habitants du quartier. Le portillon d'entrée a été conçu pour les piétons uniquement mais également pour les **personnes à mobilité réduite (PMR)** qui pourront accéder à l'aire de jeux en toute sécurité.

Le coût de la structure s'élève à de 57 000 € TTC.

Des aménagements futurs (autres aires : pétanque, pique-nique, jeux...) sont prévus aux alentours. Veuillez consulter hendaye.com > Mairie > Projets

Kirolgunea: kirol eremu bat baino zerbait gehiago...

Kirol eremua baino areago (eskubaloia, futbola, saskibaloia, boleibola), 220 m² dituen hornidura hau topaleku eta bizileku zaie auzokoei. Egun indarrean diren arau teknikoak betetzen ditu eta oraindik ere beste jostaleku zenbait erantsiko zaio.

Hendaia.eus > **Herriko Etxea** > **Proiektuak**

LES EGLANTINS : INAUGURATION DU NOUVEAU SIÈGE



La commune a transformé l'ancien logement de fonction du Mur à gauche en club house dédié au **club de football Les Eglantins**. Ce nouveau local de **78 m²** idéalement situé à proximité du terrain d'honneur de football Bixente Lizarazu dispose principalement d'une salle de réception, d'une buanderie et d'un bureau. Il a été rénové pour un coût de 70 000 € et inauguré en présence de Bixente LIZARAZU le 21 avril 2018 sous un magnifique soleil !



Stèle disposée à l'intérieur du Stade Lizarazu.
Lizarazu estadioaren barnean kokatu estela.

Les Eglantins: egoitza berriaren irekitze ekitaldia

Herriak frontoian zen langile bizitegia Les Eglantins futbol taldearen egoitza bilakatu du. Lokal berriak 78 m² ditu eta oso leku egokian dago, Bixente Lizarazu ohorezko futbol zelaiaren ondoan; ospakizun gela bat du, ikuztegia eta bulegoa. Zaharberritzeak 70 000 euroko kostua ukan du eta irekitze ekitaldia 2018ko apirilaren 21ean egin da, Bixente LIZARAZU ere bertan zela.

Jessica BERRA :
Championne de France d'Aviron
de mer en mai 2018

Itsas arrauneko Frantziako txapelduna, 2018ko maiatzean



LES SOEURS ISTILLART



Sophie ISTILLART (football)
Capitaine des Girondins de Bordeaux et sélectionnée en équipe de France B.

Bordeleko Girondins taldearen kapitaina eta Frantzia B talderako hautatua futbolean

Carole ISTILLART (rugby) :
Championne de France réserve Elite avec le Stade Bordelais et Championne de France Seven Universitaire.

Elite erresalbuko Frantziako txapeladuna, Stade Bordelais taldearekin eta Frantziako Seven Unibertsitate txapeladuna errugbian



DEUX TITRES DE TENNIS DE TABLE

Le club de tennis de table Hendayais a organisé le dimanche 1er avril 2018 les finales départementales par classements. A l'issue de cette compétition 2 Hendayais ont été médaillés.

Bravo à notre jeune cadet Thomas LADBROOK-SEN à l'avenir très prometteur et à notre «vétérante» Isabelle PINEAU pour sa persévérance.



Bi titulu hendaiarrentzat mahai tenisean

Txalo handi bana gure kadete gazte Thomas LADBROOK-SEN etorkizun handi-handikoari eta Isabelle PINEAU gure «beteranoari» erakutsi duen temarengatik (Sailkapenen araberrako departamenduko finalak).

UNSS 2018 : LES CHAMPIONS DES COLLEGES

LES CHAMPIONS DU COLLÈGE ST VINCENT

Saison exceptionnelle pour les minimes **Futsal** du Collège St Vincent. Après avoir remporté les championnats départementaux et régionaux, ils gagnent le **titre national** le 17 mai 2018 à Evry. Sébastien Martin SANCHEZ, leur professeur de sport n'est pas peu fier : « Les joueurs de l'équipe (Fermin CORVO, Yves LANDRY, Benat PALENZUELA, Josep BELDA, Xavier CORRAL, Babacar THIOR, Hur ELORZA, Hugo DARTIGUELONGUE) sont tous issus des 2 classes de 3ème du collège. Les élèves ont été épatants, élevant leur niveau de jeu au fur et à mesure de la compétition et faisant preuve d'un comportement exemplaire en dehors des terrains et pendant la compétition.

A signaler aussi le très bon investissement de Telmo BENNAROCH en tant que coach et de Sasha MONTERO et Hugo BERNET en tant qu'arbitres.

Rappel de leur parcours : champions de district en janvier 2018, champions départementaux, vainqueurs de la demi-finale académique, champions académiques, vainqueurs de la finale inter-académique et enfin champions de France à Evry le 17 mai dernier.

LE DOUBLÉ POUR LE COLLÈGE ST VINCENT !

Le 24 Mai à Lacanau les jeunes surfeurs licenciés au Bidassoa Surf Club, Carlito et Anton CASADEBAIGT, Iban LOPEZ ARZAC, Sarah GARCIA BECERRA et Hugo DARTIGUELONGUE ont imité leurs camarades footballeurs en gagnant le titre de **Champions de France Surf UNSS**.



Les surfeurs au top
Surflariak goi-goian!



Sébastien MARTIN SANCHEZ avec son équipe Futsal
Sébastien MARTIN SANCHEZ eta bere areto-futboleko taldea

LES CHAMPIONS DU COLLÈGE IRANDATZ

Football : Benjamins Garçons : médaille de bronze au championnat départemental à Biarritz.

Handball : Minimes Filles : Vice championne départementale
Handball : Minimes Garçons : Champions Départementaux, Académiques – Inter-Académiques – 11èmes aux Championnats de France à Nevers dans l'Académie de Dijon

Basket-ball : Minimes Filles : Championnes Départementales et 3èmes au championnat Académique à Hagetmau

Badminton et tennis de table : 2 doublettes Vainqueurs en District

Futsal : Minimes Filles : Championnes départementales

Football : Benjamins Garçons : médaille de bronze au championnat départemental à Biarritz.



L'équipe de minimes du collège d'Irandatz
Irandatz kolegioko gaztetxoaren taldea

UNSS 2018

St Vincent eta Irandatz kolegioetako ikasleek emaitza oso onak lortu dituzte UNSS lehiaketetan

HENDAIA EUSKARAZ 2018: INTERNETEN ERE, EUSKARAZ!

Martxoaren 8tik 18ra iragan zen Hendaia Euskaraz 2018 ekitaldia, "Euskara Ingurune Digitalean" gaiaren inguruan. 9. aldi horretan antolatu ziren hainbat jardueri esker, Interneten, sare sozialetan eta ordenagailu, tableta eta telefono mugikorra erabiltzean euskararen presentzia bermatzea oso garrantzitsua zela konturatu gara. Izan ere, Google, Microsoft edo Facebook bezalako multinazionalak eskaeraren arabera osatzen dute haien eskaintza, eta euskara erabiltzen ez bada, ez dute euskarazko zerbitzu edo programarik proposatuko, eta beste hizkuntzek hartuko dute gureak hartzen ez duen tokia. Euskaldunon erantzukizuna da, beraz, gure tresnak euskaraz konfiguratzeko eta euskara Interneten erabiltzea.

Eginkizun horretan laguntzeko, Hendaia Gazte Informazio Bulegoak "Euskaraz 2.0" izeneko dokumentua osatu du Hendaia Euskaraz-en kari: bertan, zuen ordenagailu, telefono edo tabletak euskaraz konfiguratzeko hainbat tresna, bai eta gure hizkuntzaren erabilera Interneten bultzatzeko programa eta aplikazio anitz aurkituko dituzue. www.hendaia.eus webgunetik deskargatzeko aukera duzue, Gure Hiria>Euskara>Treatatzeko Materiala atalean.

Oro har, bilan baikorra egiten ahal dugu aurten ere. Martxoaren 8an, Emazteen Eskubideen Nazioarteko Egunaren kari antolatu Emazteak Kantuz kantaldiak euskal kantu zaleak liluratu zituen, eta beste kultur ekitaldi batzuek, hala nola Zubilanak Eginez ikuskitzaren lehen emanaldia, Huts Teatroa konpainiak eskainitako Hozkailua antzezlanak edo Estitxu dokumentalaren eta Handia filmaren proiektioak, haien publikoa topatu zuten ere. Hendaia elkarteek antolatu Euskaraz Bizi Eguna edizio horren hitzordu garrantzitsua izan zen, eta familiek momentu goxo bat pasa zuten. Halere, urtero bezala, jarduera batzuetan publikoa biltzea zaila dela konturatu gara, eta gogoeta bat hasi dugu, euskarazko programazioa urtean zehar garatzeko, gauza gehiegi martxoan ez kontzentratzeko xedearekin.



Hendaia Euskaraz-en hurrengo edizioa 2019ko martxoaren 7tik 17ra iraganen da.



Hendaia Euskaraz 2018 : sur Internet aussi, naviguons en basque !

Du 8 au 18 mars dernier a eu lieu la 9ème édition de Hendaia Euskaraz autour du thème « L'Euskara dans l'univers numérique ». Les multinationales proposant leurs produits en fonction de la demande, il est essentiel d'utiliser l'euskara sur le web. Ainsi, le document « Euskaraz 2.0 » a été édité pour vous aider à configurer vos ordinateurs, téléphones et tablettes en euskara et vous informe des divers programmes et applications pour développer l'usage de notre langue sur Internet.

Info+ :

www.hendaye.com,

rubrique NotreVille>Euskara>Aides Pédagogiques

Le bilan de cette édition est globalement positif, avec des événements appréciés du public : kantaldi (Emazteak Kantuz), spectacles (Zubilanak Eginez, Hozkailua) ou projections (Estitxu et film Handia). La journée Euskaraz Bizi Eguna a aussi été un rendez-vous important pour les familles.

Cependant, mobiliser le public sur toutes les activités est difficile, ainsi une réflexion est menée afin d'élargir la programmation d'actions en langue basque tout au long de l'année en maintenant l'action Hendaia Euskaraz, dont la prochaine édition aura lieu du 7 au 17 mars 2019.



Michelle Mounios
Déléguee à la
politique linguistique
Hizkuntza Politikaren
hautetsi arduraduna

EUSKARALDIA: EUSKALDUNEN AKTIBATZEKO KANPAINA

2018ko azaroaren 23tik abenduaren 3ra, Euskaraldia kanpaina iraganen da Euskal Herri osoan, Ipar zein Hegoaldean, eta Hendaia parte hartuko du horretan. Helburua euskaltzaleak aktibatzea da, beren egunerokoan hizkuntza-ohiturak aldatuz, euskaraz bizitzeko urratsak egin ditzaten.

Hamaika egun horietan, 16 urtetik gorako hendaia ahobizi eta belarriprest bihurtuko dira. Ahobiziak, ulertzen duten guztiei euskaraz hitz egiten dieten lagunak dira (baita ezezagunei lehen hitza, gutienez, euskaraz egiten dietenak ere). Belarriprestak, berriz, gutienez euskaraz ulertzen duten kideak dira, gainontzekoei euskaraz aritzeko gonbidapena luzatzen dietenak. Parte hartzeko, izen-ematea udazkenean zabalduko da.

Duela bi urte Elhuyarrekin Euskararen Plan Estrategikoaren inguruko lanetik sortu zen herritar taldeak du kanpaina horren animazioa bere gain hartuko, Hendaia Herriko Etxearen laguntzarekin. Euskaraldia Hendaian antolatzearen erronka dela eta, taldea zabaltzen eta gorpuzten joan da, eta Mintzaian izena hartu du berriki. Martxoaren 17an iragan zen Euskaraz Bizi Egunean aurkeztu ondoren, orain elkarte eta taldeetan ibiltzen dira, kanpainaren berri emateko, baita Hendaia guztiek parte hartzeko aukera ukanen duten egitarau zabala prestatzen ere. Interesa dutenak Mintzaian taldearekin sartzen ahal dira harremanetan mintzaian@mintzaian.eus helbide elektronikoaren bitartez.



Euskaraldia : une campagne pour l'activation des bascophones

La campagne Euskaraldia aura lieu du 23 novembre au 3 décembre 2018 dans l'ensemble du territoire du Pays Basque, au Nord comme au Sud de la Bidassoa, et Hendaye y participera. L'objectif est de motiver les bascophones pour utiliser la langue basque dans leur quotidien. Durant ces 11 jours, les Hendayais deviendront donc des « Ahobizi » et « Belarriprest », les premiers s'engageant à dire systématiquement le premier mot en basque et à poursuivre la conversation dans cette langue si son interlocuteur la comprend, et les seconds étant ceux qui au moins comprennent l'euskara et invitent les autres à communiquer avec eux en basque. Les inscriptions seront ouvertes cet automne.

En attendant, le groupe de citoyens hendayais né il y a 2 ans du plan stratégique pour l'Euskara (Elhuyar), et récemment constitué en association sous le nom de Mintzaian, rencontre actuellement les différents acteurs et associations d'Hendaye et prépare un programme d'activités ouvert à tous et largement participatif.



Info + :

mintzaian@mintzaian.eus

TOURISME

HENDAYE, UNE DESTINATION DE QUALITÉ !

Auditée pour la 4ème fois les 3 et 4 mai, Hendaye Tourisme remplit toutes les obligations en termes d'accueil, de promotion, de management et d'événementiel.

La structure continuera donc à afficher pour les 3 prochaines années la **marque Qualité Tourisme**, qu'elle détient depuis 2009 - l'office de tourisme avait été le premier d'Aquitaine à être classé ! Cet audit a notamment mis en exergue la pertinence de la démarche marketing et la qualité des renseignements donnés au comptoir par les équipes d'accueil.

Dans le même temps, la Ville a déposé un dossier pour obtenir le **label Famille Plus** et être reconnue comme l'une des destinations majeures de la façade atlantique français en termes de qualité d'accueil pour les familles et les enfants. Tout au long de l'été, les prestataires hendayais engagés dans la démarche seront soumis à des audits mystères : hébergements, restauration, loisirs. Les prestations fournies par la Ville seront aussi évaluées, comme les animations proposées aux plus jeunes. La restitution et l'attribution, ou non, du label seront dévoilées en fin d'année.

Hendaia, kalitatezko helmuga!

Maiatzaren 3 eta 4ko laugarren ikuskatzearen arabera, Hendaia Turismo egiturak bere obligazioak betetzen ditu, harrera, promozio, kudeatze eta gertakariei doakienez. Ondorioz, egiturak Qualité Tourisme turismoaren kalitate labela agertzen ahalko du datozen 3 urteetan, 2009tik egiten duen bezala.

Hiriak txosten bat aurkeztu du ere Famille Plus izeneko labela eskuratzeko. Uda osoan zehar, Hendaia hornitzaileek ikuskatze misterioitsuak jasoko dituzte. Hiriko zerbitzuak ere neurtuko dira. Labela emana den ala ez urte bukaeran jakin da.

LES NOUVEAUTÉS DE 2018...

- Vingt ans après, le **P'tit Train d'Hendaye** - Hendaiaiko Tren Ttipia - s'installe à nouveau sur le front de mer. Depuis le 1er juin, deux circuits sont proposés quotidiennement. Le premier remonte jusqu'au fronton Gaztelu Zahar ; le second s'attarde sur les villas néo-basques du boulevard de la Mer. Une manière originale de découvrir la ville, qui permet en outre de créer deux nouveaux emplois sur Hendaye !
- Les enfants l'ont remarqué... Un beau **carrousel** a pris place à Sokoburu ce printemps. Pas d'inquiétude, il revient cet automne. Et entre temps, cet été, rendez-vous au **baby-palace** sur le rond-point de Flore.



Petit train d'Hendaye : départ tous les jours, d'avril à octobre

Hendaiaiko tren ttipia: egunero dabil, apiriletik urrira bitarte.

2018ko berritasunak...

Hogei urte beranduago, Hendaiaiko Tren Ttipia berriz dator. Egunero bidaiariak Gaztelu Zahar pilotalekuraino eramaten ditu eta Itsas etorbideko etxe ederren aitzinetik pasatzen da. Hiria modu originalean deskubritzeko parada da eta bide batez lan berriak sortzeko aukera!

Karusel berri bat instalatu da Sokoburu itsas bazterrean udaberrian. Lasai udazkenean itzuliko da. Bitartean, udan hitzordua duzue baby-palace delakoan.



VIS MA VIE

Inspirée de l'émission de TF1, Hendaye Tourisme a proposé aux élus et à ses partenaires de découvrir les métiers de l'office de tourisme : développement, communication, accueil, commercial, événementiel.

Les échanges, par demi-journées, ont été appréciés par toutes les parties. Cette initiative vise à mieux faire comprendre la diversité des missions d'Hendaye Tourisme & Commerce, puisque les dossiers gérés bénéficient à la fois aux vacanciers et à la population locale.



Nire bizia bizi

Hendaiako Turismo sailak proposatu die hautetsi eta partaideei turismo bulegoko lanbideak ezagutzera. Ekintza horren helburua da Hendaiako Turismo eta Merkataritza egituraren eginkizunak hobeto ezagutaraztea, izan ere lan horien probetxuek kanpotarrentzat zein tokiko biztanleentzat izaten dira.

COMMERCE

CENTRE-VILLE : DE NOUVELLES BOUTIQUES OUVRENT LEURS PORTES !

Si vous n'êtes pas passé dernièrement en centre-ville, c'est le moment d'y faire un tour. Ou plus, précisément, rendez-vous rue de l'Eglise et rue du Port. 4 nouveaux commerces viennent ou vont dans les prochains jours s'installer : textile pour femmes, esthétique...

Deux d'entre eux ont notamment bénéficié d'un accompagnement de la Ville et d'Hendaye Commerce, au niveau de la recherche de locaux.

Hiri-barnean : Saltegi berriak !

Hiri barnean eta zehazkiago Elizako eta Portuko karraketan lau saltegi berri instalatu dira. Horiatarik bik jaso dute Herriko Etxearen eta Hendaia Merkataritza egituraren laguntza, lokala aurkitzeko.

ZOOM SUR LES OPÉRATIONS COMMERCIALES DU DÉBUT D'ANNÉE

Grattez, c'est gagné ! Fête des mères. Ces opérations ont rythmé le commerce hendayais en début d'année. Des chèques cadeaux ont été gagnés, ainsi que des places pour le concert de Sanseverino – le 8 juillet, à Ondarraitz -, et 1 500 roses ont été distribuées.

Ces rendez-vous semblent appréciés par les Hendayais. La dernière étude menée en juin sur le commerce souligne en effet une progression de 2 points, comparativement à 2014, concernant les animations commerciales. La note moyenne progresse de 4,22 à 6,13 / 10.

Tout au long de l'été, les initiatives se poursuivent avec le marché bio/filières courtes du vendredi au Palmier, le dimanche place de la République et la braderie le 9 août. www.hendaye-commerces.com

Urte hastapeneko merkataritza operazioei behakoa

Karrakatu eta irabazi! eta Amen eguna. Ekintza horiek Hendaiako merkataritza girotu dute urte hastapenean.

Dirudienek Hendaiarrek gustuko dituzte hitzordu horiek. Ekainean eginiko azken ikerketaren arabera eta 2014 urtearekin alderatuta, 2 puntuz goratu da merkataritza animazioen inguruan.

Uda honetan ekintza gehiago ditugu: Bio eta tokiko sareen azoka ostiraletan Palmondoko biribilgunean, igandean Errepublikan plazan eta abuztuaren 9ko braderian. www.hendaye-commerces.com



Merci ! Vous êtes plus de 400 Hendayais à avoir pris le temps de répondre à l'enquête sur le commerce. Vos réponses nous sont précieuses pour améliorer votre cadre de vie.

Milesker! 400 Hendaia baino gehiago zarete, merkataritzari buruzko galdeketa erantzun duzuenak. Zuen erantzunak garrantzitsuak dira zuen bizi ingurumena hobetzeko.

Au vu du peu d'espace que la lettre municipale, que nous pourrions nommer « lettre de la majorité » donne à l'opposition pour s'exprimer (une page, 6240 caractères espaces compris), nous ne pouvons pas ici vous détailler notre projet global pour les années à venir, aussi nous avons choisi de cibler les thèmes suivants :

Notre vision de la ville passe par la dynamisation : Notre population a considérablement augmenté depuis quelques années, sans prendre en compte la nécessité de faire évoluer en même temps les infrastructures de la commune, les possibilités d'activités. Cet aspect est primordial afin d'inciter les Hendayais à investir leur ville, ce qui fait qu'une Cité, indépendamment de sa taille, préserve un aspect humain. C'est la question du vivre ensemble qui se pose. Nous félicitons les associations et commerçants qui se battent quotidiennement afin de pallier au manque d'investissement de la majorité à ce sujet. Une vision de ville dortoir est vouée à l'échec, surtout lorsque nous entendons certains élus de la majorité évoquer le chiffre de 25000 habitants d'ici quelques années. Quelle aberration, surtout lorsqu'en parallèle, l'emploi et l'activité ne se développent pas au même rythme.

Notre vision des projets:

Nous sommes fiers et heureux que le *projet d'extension du centre social Denentzat*, mis en place pendant le mandat précédent, ait pu voir le jour dans son intégralité. Notre persévérance, ainsi que celle des parents d'élèves, ont convaincu les élus de la majorité de doter Denentzat d'une salle de danse et donc à conserver le conservatoire Maurice Ravel sur notre commune... sans cela il aurait pu s'éloigner vers Saint Jean de Luz...

La rénovation du côté Est du boulevard de la mer est en chantier. Nous regrettons le manque de continuité et d'harmonisation avec la partie Ouest. Le parc de stationnement va être maintenu côté mer, ce qui est dommageable, d'après nous et bon nombre d'Hendayais, au niveau de la perspective.

Notre commune se doit de se doter d'infrastructures lui permettant de proposer des spectacles dans des conditions dignes de ce nom.

La rénovation des halles est un projet longtemps

tenu secret par la majorité, l'accès aux informations le concernant ayant été occulté tant aux élus de l'opposition qu'à la population en général. Nous avons pointé du doigt plusieurs incohérences dans le dossier enfin présenté: une hauteur sous plafond de 4 mètres et la présence d'une baie vitrée, incompatibles avec l'accueil de spectacles professionnels dans de bonnes conditions (techniques, sonorité, sécurité). Ayant entendu le message concernant la hauteur, la majorité se borne néanmoins à maintenir la baie vitrée. Nous avons bien compris que cette salle à 3 millions d'euros au bas mot, ne pourra pas être une véritable salle de concerts : « Il y aura forcément des contraintes qui ne nous permettront pas de proposer tout type de musique » (Chantal Kehrig, première adjointe).

Autre point de discorde: la volonté de la majorité de créer un doublon à la salle mendi Zolan au niveau du Rez de chaussée. Hendaye a-t-elle besoin de deux salles d'expositions? Ne vaut-t-il pas mieux utiliser cet espace pour y installer la fameuse salle polyvalente (repas/fêtes) et dédier spécialement la salle du haut aux spectacles scéniques? Nous avons également proposé une autre solution consistant à réhabiliter le cinéma des Variétés en salle de représentations, et de déplacer sa fonction actuelle à la salle Antoine d'Abadie, celle ci possédant déjà du matériel de projection. Techniquement et économiquement, ce projet nous paraît intéressant et viable.

Rénovation du centre ville:

Nous soutenons la majorité dans la volonté de piétonner la place de la République, afin de lui rendre sa vie d'antan, toujours dans cette volonté de dynamisation. Ce projet s'inspirant grandement de clichés passés, certains auteurs d'articles à charges, devraient revoir leur copie, lorsqu'ils estiment ne rien à avoir à apprendre du passé, considérant cela comme de la nostalgie inappropriée.

Nous regrettons l'absence de projet de l'équipe en place concernant *l'ancienne maison de retraite Haizpean*. Ce bâtiment ne doit pas être offert en pâture à l'immobilier, et peut encore rendre service aux Hendayais. Nous y voyons des locaux associatifs, une cuisine centrale basée sur le circuit court pouvant alimenter les cantines scolaires, des logements pour les jeunes entrant dans le monde du travail : de la

rencontre, de la pluralité, de l'échange, de l'activité. *Le mystère du nouveau PLU* enfin levée après 4 ans d'instructions ?

Nous attendons avec impatience l'arrivée du nouveau PLU afin que la majorité dévoile au grand jour sa vision urbanistique de l'Hendaye de demain. Au vu de l'état actuel des choses, nous estimons ne pas avoir la même définition du mot « maîtrise » que nos collègues de la majorité.

L'anxiété générale ressentie actuellement à ce sujet nous indique que nous ne sommes sûrement pas les seuls. Nous félicitons nos concitoyens qui restent vigilants à ce sujet (ex: kanetakoak).

Aldizkariak uzten digun leku llabur-laburrean, zenbait gai gainetik aipatu besterik ezin dugu egin ; hona batzuk :

Hiriak dinamizazio beharra du ; guztiak ezin du biztanleak metatu eta lotarako hiri multzo bizitarik gabea egitea, baina gehiengo bide horretatik doa, ordea.

Beharrik gure eta herritarren temak lortu duen aitzineko udal taldeak abian eman zuen Denentzat proiektua egungo udal taldeak atxiki zezan lortu genuen. Lehengo udal taldetik datorren beste proiektua, berriz, itsas pasealekuarena, berriz, murriztua izan da bigarren zatia ekiterakoan.

Merkatu zaharra gordeka bezala daramate eta diru handia xahutu bai, baina ez dute behar bezalako aretoa proposatu. Guk hainbat proposamen egin dugu eta herritarrekin eztabaidatu beharko litzateke horrelako inbestimendu handia.

Hiri Barnea berritu beharra da, noski, eta oinezkoentzat utzi.

Lehengo zahar etxea ez da etxegileek negozioa egin dezaten utzi behar; elkarteentzako lokalak egin litezke, bai eta sukalde zentrala eskolekako jantokiak zerbitzatzeko, langile gazteentzako bizilekuak eta abar.

Tokiko Hirigintza Plan berria zertan da? Gu bezala, herritarrek kezkatu eta erne dira horrekin. Ez dugu zerbahi egiten utziko!

Uda on-on pasa ezazue!

La majorité municipale, en ce mois de juin 2018, comme elle l'avait fait pour le bilan de mi-mandat en 2017, est allée rencontrer la population **dans des réunions de quartiers** pour présenter les projets en cours et à venir pour la ville. Cet exercice de démocratie directe qui permet à la fois d'expliquer, mais surtout d'entendre les citoyens dans leurs remarques sur l'action municipale, est toujours un moment passionnant.

Le projet pour Hendaye conduit depuis 2014 est clair. Il s'agit d'organiser l'espace et l'action publics pour **bien vivre ensemble à Hendaye**. Notre commune a beaucoup évolué ces dernières années. Elle doit s'adapter aux enjeux du XXIème siècle dans de nombreuses dimensions.

Le développement durable n'est pas qu'un mot sympathique, mais c'est bien une démarche globale dans laquelle nous nous inscrivons. Respecter l'environnement, réfléchir aux nouvelles mobilités, travailler sur les usages, rendre l'espace public aux Hendayais, assurer un service de proximité, faciliter la vie des citoyens, sont les thèmes sur lesquels se construit la gestion de la ville.

Pour cela, il y faut des moyens. Comme vous le lirez dans ce journal municipal, la situation de la ville sur le plan financier est saine avec, d'une part, un désendettement progressif, et d'autre part, **un niveau de fiscalité parmi les plus bas des villes comparables** tout en préservant la capacité d'investissement sans laquelle rien ne peut se faire.

La fiscalité 2018 n'a pas bougé. Celle de 2019 ne le fera pas non plus. Nous savons combien, pour les plus modestes de nos concitoyens, cela peut être lourd de contribuer à la vie de la collectivité par l'impôt.

Ces moyens doivent être prioritairement affectés à un service public de proximité. Celui de la ville évolue positivement, par exemple :

- pour l'action sociale ; le dossier unique Petite Enfance,
- pour l'éducation avec la modernisation de nos bâtiments scolaires, comme cela a été le cas avec le groupe scolaire Jean-Jaurès,
- pour le périscolaire avec la mise en place, dès la rentrée 2018, d'un accueil en centre de loisirs sans hébergement, le mercredi pour 270 enfants,
- comme cela sera également le cas dans le domaine

de la sécurité avec le renforcement de notre police municipale et le lancement de la vidéo-protection.

Mais la Ville n'est pas la seule à organiser le service public et, de ce point de vue, **l'action de l'Etat a de quoi inquiéter**. Ainsi, au cours de ce printemps, le Maire a été amené à interpellé à deux reprises le Ministre de l'Intérieur pour la réouverture d'un commissariat de plein exercice à Hendaye.

Nous avons été en soutien aux agents de la SNCF dont on connaît l'importance à Hendaye, et qui se sont battus depuis plusieurs mois pour garantir un service public de transport de qualité.

Nous sommes également en conflit avec l'Etat qui envisage la fermeture de la trésorerie d'Hendaye, et nous avons aussi soutenu la Fédération SEASKA pour que des postes d'enseignants soient accordés dans les ikastola du Pays Basque.

Enfin, comment ne pas évoquer la situation des EHPAD dont le mode de fonctionnement dépend pour l'essentiel des décisions nationales avec un urgent besoin de renforcer les effectifs au service de nos concitoyens les plus fragiles et les plus âgés.

Sur tous ces dossiers, la majorité municipale ne lâchera rien ; car on ne peut demander au contribuable local de suppléer les défaillances de l'Etat dans l'aménagement du territoire.

Nous agissons dans nos domaines de compétences ; nous agissons également au sein de l'Agglomération Pays Basque pour faire avancer les dossiers hendayais : ainsi, la rénovation de la zone des Joncaux, le projet de création d'une nouvelle station d'épuration moderne à Armatonde, la modernisation des transports, la modernisation de la déchetterie, la requalification de la gare en pôle d'échange multimodal (RD 912, parvis de la gare et parking), sont des actions qui s'ancreront concrètement dans la vie des Hendayais dans les 5 prochaines années.

Travailler pour Hendaye et pour les Hendayais, c'est aussi organiser l'espace et l'habitat. A ce titre, la révision du Plan Local d'Urbanisme s'inscrit comme une action majeure. **Nous avons fixé dans les textes à 20 000 habitants la population dont nous pensons qu'elle doit être le maximum pour la ville d'Hendaye** si l'on veut préserver le respect de l'environnement et la qualité de vie. N'en déplaise

à certains propagateurs de rumeurs qui construisent leurs arguments sur le sectarisme du passé. Les orientations du PLU vont limiter de manière sensible à la fois le droit à construire et la hauteur des bâtiments. Tout ce qui se fait aujourd'hui et que les mêmes se plaisent à critiquer n'a été possible qu'au travers d'orientations d'urbanisme définies en 2010 par nos prédécesseurs.

Hendaye a une histoire que chacun respecte et honore, mais Hendaye n'est pas une ville musée et la modernisation de son espace ne peut être caricaturée par des remarques portant sur le côté du stationnement ou l'élagage d'un arbre.

Penser à la ville de demain, **c'est d'abord penser à la ville des Hendayais** et, de ce point de vue, dans un contexte difficile pour les finances publiques, nous n'avons eu de cesse que d'accompagner l'ensemble du monde associatif qui œuvre au quotidien au service de tous. Le monde associatif hendayais est de grande qualité, autant par sa diversité que par son dynamisme, au point que pour la ville, il est parfois difficile de répondre à toutes les sollicitations et toutes les demandes d'animations. Mais, en 2018, au travers des subventions, de mises à disposition de locaux ou de matériels, nous continuerons à accompagner toutes celles et ceux qui œuvrent pour que chacun trouve bonheur à vivre à Hendaye. Nous tenons d'ailleurs ici à remercier toutes les associations qui tissent ce lien si précieux entre les générations.

N'oublions pas que notre ville est à ce point attractive que nombreux sont ceux qui veulent venir y vivre, et nombreux sont ceux qui contraints de s'éloigner, souhaitent y revenir.

Beaucoup de territoires nous envient.

2014tik Hendaientzat bideratua den proiektua argi da : gure xedea eremu eta ekintza publikoak antolatzea da, Hendaian elgarrekin ongi bizitzeko.

Gure baliabideak hurbileko zerbitzu publiko baten alde eman behar ditugu lehentasunez.

Biharko hiria asmatzea, lehenik Hendaian hiria asmatzea da.

Uda on pasa!

DENENTZAT

Un lieu mixte qui accueille le Centre social mais aussi des associations à vocation culturelle (voir p. 13)



LE CENTRE SOCIAL DENENTZAT

« Pour tous »
Traduction du Basque

Un lieu d'écoute, d'échanges et de rencontres

DES SERVICES ET ACTIVITÉS POUR TOUS ET QUI CONCERNENT LA VIE QUOTIDIENNE

Le domaine d'intervention du Centre social Denentzat (CSD) relève de l'**éducation populaire** au travers d'activités dispensées selon les âges (enfants, adolescents, adultes, seniors). Pour certains il est un **lieu de ressources** pour d'autres un **espace de propositions et de débats favorisant l'expression des habitants** et donc l'**apprentissage de la citoyenneté** !

Le Centre social s'intéresse à tout ce qu'il faut changer ou développer dans la ville ou le quartier pour améliorer la vie quotidienne des habitants.



Atelier cuisine
Sukaldaritza tailerra

EN 2018, LE PROJET SOCIAL RENFORCE CERTAINES ACTIONS

Sur la période 2018-2021, le nouveau contrat de projet du CSD renforce les actions concernant les seniors et l'accompagnement à la fonction parentale **Pour le public senior (40% du public adulte / 200**

Richard IRAZUSTA
Adjoint au Logement,
Solidarité, Personnel
Bizitegia, Elkartasuna,
Giza baliabideak
auzapezordea



personnes), le CSD poursuit sa dynamique de développement d'activités axées sur le **bien-être/ bien-vieillir** et le maintien du lien social (lutte contre l'isolement). En 2018, la **solidarité** sera particulièrement développée eu égard aux problèmes de mobilité des seniors au moyen de quelques projets déjà mis en place à titre expérimental avec le public du centre social (aide aux courses lourdes) ou à travailler dans le cadre d'un partenariat local (transport social).

La **parentalité**, autre axe majeur du développement du projet global, vise en priorité les familles fréquentant le centre social. Les espaces d'accueil « parentalité » sont animés directement par la structure. En plus du « **Coin parents** » développé depuis 2013, le CSD a mis en place en 2017 un « **espace de parole parents** » (libre accueil) en lien avec le projet de développement de Dongoxenia autour de la notion de répit parental.

Concernant les soirées d'échanges-débats sur les thématiques autour de la parentalité, le Centre Social fait appel à un partenariat renforcé avec le CCAS via l'activité de la Maison de la Petite Enfance, l'école de la Gare et le groupe scolaire St Vincent.

SON TERRITOIRE D'ACTION

Issu d'un centre d'animation de quartier (des Joncaux), le Centre social DENENTZAT a été **créé en 1998** s'adressant en particulier aux populations d'Hendaye, Béhobie et Biriadou. Il a aujourd'hui 20 ans. Ses services appréciés et son succès reconnu lui ont valu :

- d'ouvrir une **antenne à Orio** en 2006 : un Accueil Jeunes (24 rue Gastagnalde)
- d'ouvrir une 2ème **antenne à Dongoxenia** en 2016 : public familles, parents et seniors (au-dessus de la crèche)... et agrandir les locaux des Joncaux !



Atelier point de croix
Gurutze-puntuko tailerra

AUJOURD'HUI, APRES 20 ANS D'EXISTENCE...

En 2017, le nombre d'adhérents à plus que triplé par rapport à 1998 : 916 adhérents (897 personnes différentes) soit 762 familles.

Il fêtera ses **20 ans les 21 et 22 septembre 2018** dans de nouveaux locaux fonctionnels et adaptés.

La nouvelle infrastructure regroupe 900 m² de locaux comprenant :

- **les espaces d'accueil du public** : 1 partie administrative (regroupant tous les bureaux du personnel) et du public par un salon d'accueil (intérieur) et un patio-cafette (intérieur/extérieur).

- **les espaces dédiés aux activités** avec 7 salles thématiques d'ateliers : peinture, déco créative, langues, multimédia, musique plus 2 salles pour ados et petite enfance.

La **salle polyvalente** avec scène pourra accueillir 150 personnes ou des ateliers réguliers tels que la danse de salon, le Qi Gong, la chorale Denentzat.

UNE DES ACTIONS DE SOLIDARITE DANS LES QUARTIERS : LES CAFES CITOYENS

Un projet issu d'un atelier citoyen soutenu par la Ville et animé par le Centre social en lien avec les habitants dans les quartiers Dongoxenia, Irandatz, Orio, les 2ème samedis du mois en matinée. Son objectif : favoriser la rencontre et les solidarités de voisinage.



Café citoyen à Dongoxenia
Herritar kafea Dongoxenean

Centre social DENENTZAT

www.centre-social-denentzat.fr/

Tél. 05.59.20.37.63

Courriel : centresocialdenentzat@sfr.fr

Statut : association Loi 1901



FONCTIONNEMENT : assuré par des bénévoles administrateurs appuyés par 8 agents permanents (professionnels) et par des bénévoles d'activité (25 bénévoles qui animent un atelier permanent en 2018). La structure est agréée par la CAF 64 et « Jeunesse et Éducation Populaire » par le ministère de l'Éducation Nationale, de la Jeunesse et de la vie associative

EN QUELQUES CHIFFRES

Les travaux

Coût : 2,3 M€

Architecte : Despre

Subvention : 200 000 € : Conseil départemental

108 300 € : Agglomération Pays Basque

35 000 € : Réserve parlementaire

La fréquentation du centre

Adhérents : 602

* 143 enfants/ados et *459 adultes

Usagers : 314

* Enfants/ados Accueil de loisirs : 206

* parentalité : 100

* atelier mémoire : 8

Familles :

762 familles concernées

Adultes :

* 20-30 ans : 6 % * 30-40 ans : 16 %

* 40-50 ans : 19 % * 50-60 ans : 19 %

* 60 ans et + : 40 %

Budget du centre en 2018

510 500 €

Partenaires

- Commune d'Hendaye : 30% (environ 157 000€ pour 2018)
- Caisse allocations Familiales : 30%
- Conseil départemental : 15%
- Financement de la CARSAT (base de 6000 €/an) depuis 2016 (actions seniors)

Denentzat Gizarte Zentroa: Besteei adi, besteekin mintza, besteak topa

*Denentzat Gizarte Zentroak, 1998. urtean sortu zenetik hirukoiztu du elkartekideen kopurua 20 urteotan. Herriak, gizarte zentroarekin elkarlanean, lokalak hedatu ditu, helburuak bete ahal ditzan: **besteei adi, besteekin mintza eta proposamen eta eztabaidak egiteko lekua eskaini eta biztanleei hitza eman eta, horrela, herritartasuna ikas dezaten lagundu!** Denentzat zentroak Hendaian eta inguruetan hedatzen du bere eskaintza eta 2018-2021erako duen gizarte proiektuak bereziki begiratzen die adineko jendeeri eta gurasotasuna laguntzeari. Bere 20 urteak 2018ko irailaren 21 eta 22an ospatuko ditu.*

ACCESSIBILITÉ

600 PROSPECTUS POUR PARLER DU HANDICAP



La semaine hendayaise du handicap (début avril) a proposé des activités culturelles, sportives mais elle a aussi sensibilisé les jeunes Hendayais. Ainsi, **600 élèves du collège d'Irandatz sous la houlette de leur professeur d'arts plastiques ont relevé un défi** : créer chacun son prospectus relatif au monde du handicap. Mais comment proposer des créations variées selon ce qu'ils pensaient du handicap, de ce que tout le monde croit savoir, c'est-à-dire si peu de choses en vérité ?

Il fallait chercher à connaître, à comprendre, il fallait se rapprocher... Durant des semaines, ils ont rencontré des personnes qui vivent le handicap tous les jours. Les élèves ont vu, lu, écouté, parlé, questionné. Ils se sont confiés aussi, beaucoup. Au travers de leurs dessins (prospectus), ils ont raconté les petits détails et difficultés du quotidien car ils ont réalisé que les problèmes sont nombreux, inimaginables, surprenants, révoltants, touchants. Ce beau projet a pris du temps, mais un temps gagné à nous enrichir de nos différences.

600 eskuorri ezintasun berezietaz mintzatzeko

Ezintasunei buruzko hendaiar asteen zehar (apiril hastapenean) Irandatz kolegioko 600 ikaslek erronka bat irabazi zuten: bakoitzak ezintasun berezien munduari buruzko bere eskuorria sortzea. Halatan, bada, beren marrazkien bitartez, eguneroko zailtasunak kontatzen dituzte eta konturatu dira badela arazo anitz eta arazo harrigarri eta hunkigarriak direla.

Info + : hendaye.com > Vie quotidienne > Accessibilité

GRANDE PLAGES : UN TAPIS D'ACCÈS

Samedi 30 juin 2018, **Kotte Ecenarro**, Maire et **Martine Ansault-Lecuona** déléguée aux personnes âgées et handicapées entourés de quelques élus, de représentants de l'association **HandiSport** Pays Basque et de l'**Hôpital Marin** d'Hendaye, ont inauguré au poste de secours de la Grande Plage, un **tapis** permettant des **voies temporaires d'accès pour les personnes à mobilité réduite** (personnes en fauteuil roulant, personnes âgées, mamans avec poussette, mal voyant...) et les piétons.

Le tapis se déroule sur près de **40 m** linéaires et une **plateforme** de caillebotis de près de **20 m²** est installée pour les personnes à mobilité réduite et d'éventuels transferts du fauteuil au tiralo. Il est posé de mi-juin à mi-septembre.



Hondarraitzeko hondartza handia: Oinbide bat

Hondarraitzeko erdialdean, sokorri gune nagusitik hurbil, tapiz bat eman da mugikortasun urrikoei (aulki gurpildunean doazenak, adinekoak, haur karrosarekin doazenak, ikusmen urrikoak...) eta oinezkoiei hondartzan ibiltzeko aukera emateko. Lehendik bazen Handiplage zerbitzua (dutxa, uretarako gurdia, eguzkitakoak, laguntzaileak...) osatzera dator. Zerbitzu hori uztailaren lehenetik abuztuaren 31 bitarte izanen da zabalik, 11etatik 19etara.

LOGEMENT



12 logements sociaux au sein du programme Ikusia (41 logements) chemin de Sopite. Inaugurés le 31/05/2018.

12 dira bizitegi lagunduak «Ikusia» egoitzaren 41 bizitegietatik, Zopiteko bidean

SEMAINE BLEUE

Elle aura lieu du 8 au 12 octobre 2018

LA PAROLE A L'EHPAD

Soutenus par les élus hendayais, la direction et les familles, **les agents** de l'EHPAD (Etablissement d'Hébergement pour Personnes Agées Dépendantes) Haizpean ont débrayé durant une heure, le jeudi 15 mars 2018.

La déléguée du personnel a lu un texte expliquant les raisons de cette mobilisation nationale.

« Nous avons choisi le métier d'aide-soignant en EHPAD pour accompagner la personne âgée dans les activités de sa vie quotidienne, pour contribuer à son bien-être et pour maintenir un relationnel avec elle, c'est un point fort dans notre métier. Nous constatons que ce mal-être des personnels d'EHPAD est national. Nous demandons des moyens nécessaires et suffisants qui nous permettront d'exercer notre métier et d'accompagner nos aînés comme il se doit.

Il est de notre devoir de vous alerter des difficultés croissantes que nous rencontrons au quotidien.

Nous aimons nos aînés et c'est pour cela que des solutions doivent être trouvées afin de continuer à les accompagner dans la dignité ».

Limitée par les « taux directeurs » décidés par l'État et le Département, la Commune n'a pas les moyens de répondre seule à ce problème national.

DOSSIER UNIQUE PETITE ENFANCE

UNE SEULE DEMANDE...

L'offre de mode de garde pour la petite enfance est riche et variée à Hendaye. Des structures comme des crèches collectives, une crèche familiale, une maison d'assistantes maternelles mais aussi des assistantes maternelles indépendantes proposent des services d'accueil adaptés aux besoins des enfants et des parents.

Cette diversité avait comme inconvénient d'obliger les parents, qui souhaitaient multiplier leurs chances d'obtenir une place, à déposer un dossier de demande d'accueil différent dans chaque structure choisie. En réponse, chaque structure sollicitée pouvait accorder ou refuser une place sans avoir une vision exacte des conséquences de leurs réponses. Malgré un travail en réseau entre les différents modes d'accueil, animé par la coordinatrice petite enfance du CCAS, ce fonctionnement ne répondait pas à la volonté de l'équipe municipale et de sa **Déléguée à la petite Enfance, Nathalie CAMACHO** qui souhaitait offrir une information claire et précise tant aux parents sur l'offre d'accueil qu'aux structures sur la nature de la demande.

APRÈS 2 ANS DE FONCTIONNEMENT...

Après 2 ans de fonctionnement, le dossier unique a renforcé la collaboration entre les différents partenaires de la petite enfance et favorisé la recherche d'une proposition de mode de garde dans un lieu et un temps uniques.

On constate, par exemple, que **sur 175 demandes** déposées en moyenne par an, **80 %** (chiffre à l'image de la moyenne nationale) indiquent comme 1er choix un **accueil dans une des 3 crèches collectives**.

Si cette demande ne peut, hélas, pas être satisfaite en totalité, il est important de noter qu'après examen en commission d'attribution, **tous les parents ont reçu une proposition d'accueil** pour un autre mode de garde. Certains, après échanges et réflexion avec la coordinatrice petite enfance, l'animatrice du relais



assistantes maternelles ou la responsable de la structure, ont accepté cette 2ème proposition, d'autres l'ont refusée. Certains ont maintenu ou abandonné leur demande d'accueil en crèche. D'autres encore ont accepté des amplitudes d'accueil moindres ou différentes sur des créneaux horaires ponctuels ou réguliers.

Ce dossier unique de demande de mode d'accueil n'est certes pas le remède absolu au souci que représente, pour des parents, l'accueil de leur enfant, mais il cherche à le réduire.

Son **rôle d'observatoire local** de la demande d'accueil répond à la volonté de l'équipe municipale de développer une **politique petite enfance basée sur des données chiffrées et adaptée à la réalité hendayaise**.



Haur ttipien dossier bakarra: eskari bakarra...

2015eko irailaz geroztik, zaintza moldearen eskaria egiteko dossier bakarra eta eskaria bideratzeko instantzia bakarra eman dira plantan. Lehiatil bakar hori Irandatz karrikako Haurtzaroren Etxeko haur ttipien koordinatzaileak darama eta hendaia.eus webgunetik telekarga daitekeen dosierra proposatzen du. Gurasoei behar dituzten informazio guztiak eskaintzen dizkie Hendaian dituzketen zaintza molderen gainean: 3 haurtzaindegi kolektibo, etxeko haurtzain sare bat eta elkarteek eskaini harrera zerbitzuak. Dosierak aztertzeak aukera ematen du datu zenbaituetan oinarritu eta Hendaian den egoerari egokitu politika egiteko.

PROCEDURE

1. Dossier de demande de mode d'accueil

Site www.hendaye.com > Vie-quotidienne ou Maison de la Petite Enfance (MPE) 4 rue Irandatz



2. Rendez-vous à la MPE - 05.59.48.20.33.32

Entretien avec la coordinatrice C. Elgoyhen
Enregistrement du dossier et plus d'informations.



3. Passage en Commission

Après la Commission : envoi d'une proposition par écrit. Les parents doivent répondre à l'aide d'un coupon-réponse : accepter, refuser, abandonner sinon la demande est considérée « abandonnée ».

LA COMMISSION

Composition : Elue, coordonnatrice, un représentant de chaque mode d'accueil
Fréquence : 3 / an : janvier, mai et septembre

MODES D'ACCUEIL 0-3 ANS

Accueil en crèche :

Multi Accueil Irandatz (CCAS) 25 places
Multi Accueil Dongoxenia (CCAS) 40 places
Multi Accueil de l'Hôpital Marin (AP-HP) 21 places

Accueil par des assistantes maternelles :

Relais Assistantes Maternelles (AAFS*) 90 places
Service Accueil Familial «Au clair de lune» (AAFS) 23 places
Maison d'Assistantes Maternelles «Txiki Txoko» 11 places

AAFS: Association d'Aide Familiale et Sociale
APHP: Assistance Publique-Hôpitaux de Paris

LES AVANTAGES DU DOSSIER UNIQUE



- garantie pour les parents d'obtenir une proposition d'accueil dans une structure
- simplification des démarches des parents en recherche d'un mode d'accueil
- meilleure connaissance pour les familles des différents modes d'accueil, de leurs spécificités et de leurs fonctionnements
- centralisation des demandes d'accueil permettant une vision globale des besoins

PROJET D'AMÉNAGEMENT ET DE DÉVELOPPEMENT DURABLE (PADD)

La 1^{ère} réunion publique concernant la présentation du Projet d'Aménagement et de Développement Durable a eu lieu le **3 avril 2018** à l'auditorium de Sokoburu. Le diaporama ainsi que le document sont en ligne sur :

hendaye.com > Notre Ville > Urbanisme.

Le PADD est un document précisant les orientations générales des politiques d'aménagement, d'équipement, d'urbanisme, de paysage, de protection des espaces naturels, agricoles et forestiers et de préservation ou de remise en état des continuités écologiques (voir p. 35 de la LM de 01/2018).



LES PRINCIPES FONDAMENTAUX DU PADD FIXÉS POUR 2025

- **Respecter les équilibres du territoire** en oeuvrant à un développement maîtrisé et nécessairement limité
- **Redynamiser le centre-ville** et renforcer son attractivité en cohérence avec le poids démographique et touristique de la commune en y intégrant la densification et la requalification du quartier de la Gare
- **Préserver les grands paysages**, les espaces naturels, le patrimoine urbain et bâti en oeuvrant pour un développement maîtrisé, durable et respectueux du cadre de vie

La Commune s'est également fixée un seuil de population maximum à 20 000 habitants.

Antolaketa eta garapen iraunkoraren printzipio nagusiak finkaturik 2025erako

• *lurraldearen orekak zaintzea, garapen kontrolatua eta ezinbestean mugatua eginez*

• *hiri barneari indar berri bat ematea eta erakargarriago egitea, herriak duen biztanleria eta turismo kopuruetara egokituz eta horretan Geltoki auzoaren trinkotze eta birkalifikatzea sartuz*

• *paisaia handiak babestu, naturaguneak, hiri ondarea, ondare eraikia, horretarako garapen kontrolatu, iraunkor eta ingurunearen babeslea eginez.*

Los principios fundamentales del plan de ordenación y desarrollo sostenible fijados para 2025

• *respetar los equilibrios del territorio, ejerciendo un desarrollo controlado y necesariamente limitado*

• *redinamizar el centro de la ciudad y reforzar su atractivo en coherencia con el peso demográfico y turístico de la ciudad, integrando la densificación y la recalificación del barrio de la Estación*

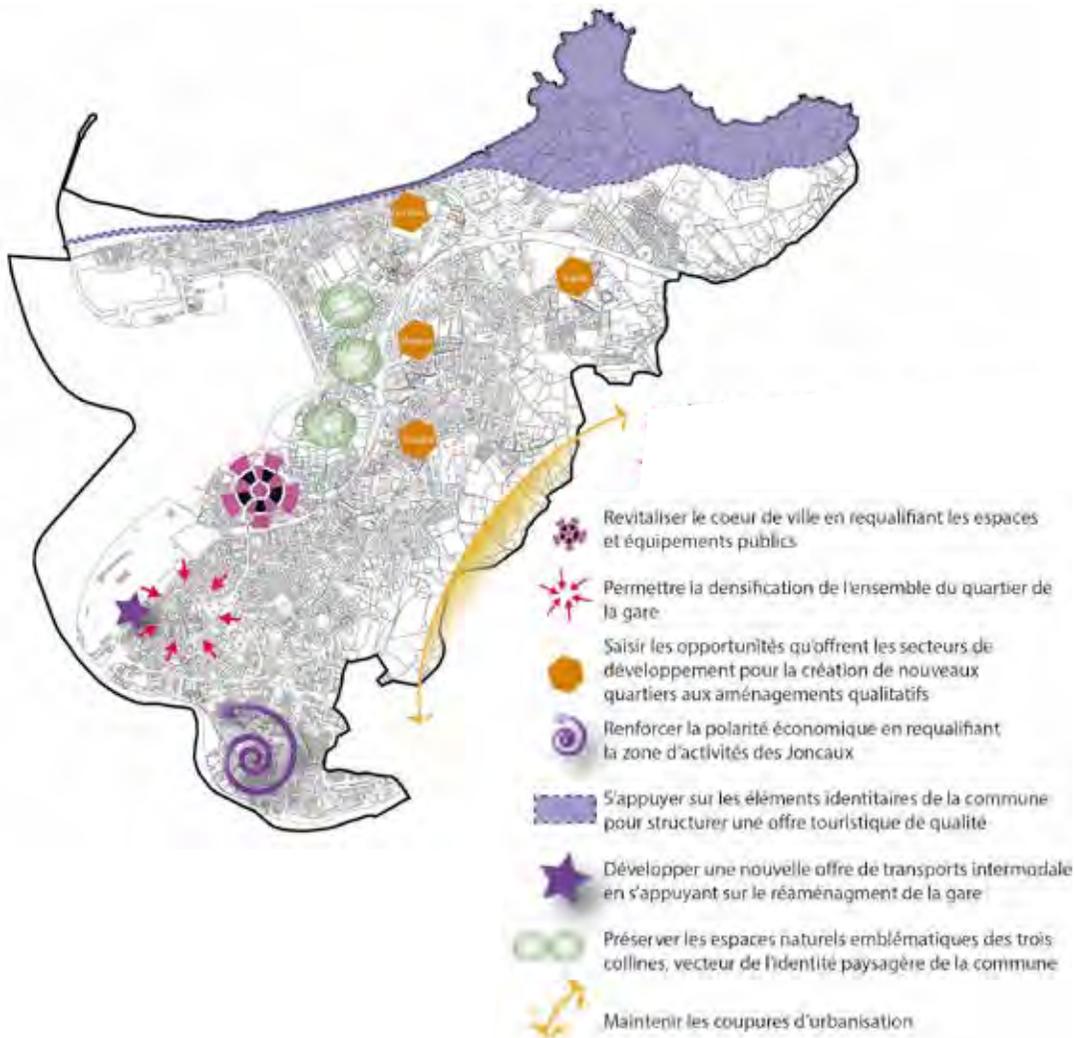
• *preservar los grandes paisajes, los espacios naturales, el patrimonio urbano y construido, actuando en favor de un desarrollo controlado, sostenible y respetuoso del entorno.*

DES RÉFLEXIONS EN COURS ET À VENIR SUR LES SECTEURS STRATÉGIQUES HENDAYAIS

• **Enjeux en termes de préservation de notre qualité de vie** (protection de notre patrimoine paysager : boisements des trois collines..., affirmation de la vocation agricole du domaine de Legarralde)

• **Enjeux en termes de développement**
En accompagnant les nouveaux quartiers d'habitation (Hegoaldea, Sopite, Molèrès, Candite)

• **D'autres secteurs sont encore à l'état de réflexion** et nécessiteront de mener une concertation étroite avec les acteurs concernés (requalifications domaine SNCF, quartier international -Ville/fleuve-, frange urbaine aux abords du domaine d'Abbadia...)



TRANSPORT / GARRAIOA

EN ROUTE POUR L'ÉTÉ AVEC HEGOBUS

Le réseau de transports de la communauté d'agglomération Pays basque
À partir du 7 juillet, et jusqu'au 2 septembre, le réseau HEGOBUS vivra son deuxième été avec des horaires et une offre adaptés à la saison estivale !

UNE NOUVELLE LIAISON PAR LA CORNICHE !

La ligne 6 d'Hendaye est prolongée cet été pour offrir une **liaison entre Hendaye et St Jean de Luz par la route de la Corniche**, avec des véhicules adaptés.
Cette ligne fonctionnera 7j/7 de Water Sport Center à Hendaye à la Halte Routière de St Jean de Luz de 8h20 à 19h30.
Elle vient en complément de la ligne 20, qui relie elle aussi St Jean de Luz à Hendaye, en passant par le bourg d'Urrugne.

NOUVEAUTÉ DE L'ÉTÉ :

La ligne 4 dessert 3 arrêts de plus en Espagne :

- **Ficoba** : pratique pour se garer et rejoindre le centre-ville et la plage d'Hendaye
- **Mendibil** : accès au centre-commercial
- **Et Nafarroa**



😊 Consultez les horaires sur l'appli mobile gratuite **MyBus** ou sur notre site web **hegobus.com**.

Retrouvez également tous les dépliants des fiches horaires et le plan du réseau à la Halte Routière de St Jean de Luz, dans les Mairies, Offices de Tourisme du Territoire et depositaires Hegobus.

Uda bidean HEGOBUSekin,
6. **linea luzatu dugu** uda honetan ere, Hendaia Donibane Lohizunerekin Erlaitzeko bidetik lotzeko ibilgailu egokiekin: Egunero, 8:20etatik 19:30era ibiliko da. 4. **lineak 3** geldileku gehiago ditu **Espanian (Ficoba)** –oso baliagarria bertan aparka eta Hendaiaiko hiri barnera edota Hondarraitz hondartzara autobusez joateko-, **Mendibil** –merkataritza gunera joateko- eta **Nafarroa**.
Sare osoa zure sakelan MyBus aplikazioarekin, urririk; telekarga ezazu, lineen ordutegi osoa eskura ukan dezazun! Non zaren geolokaliza dezakezu, zure ibilbidea kalkula eta zure bidaia txartela eros eta balida dezakezu ere zure telefono adimentsuaren bidez, autobusetan duzun QR-kodea flashatuz! Abilki bidaia zaitetz euro bakar batengatik, **baimen eta abonamendu asko baita horretarako.**

TOUT LE RÉSEAU DANS VOTRE POCHE !



Avec l'appli gratuite **MyBus**, disposez des horaires, géocalisez-vous et **calculez votre itinéraire** ! Vous pouvez même **acheter votre titre de transports** directement sur l'appli et validez-le sur votre smartphone en flashant un QR-Code présent dans les bus !

Un voyage sur le réseau vous coûtera seulement 1€ ! Voyagez malin, de nombreux **Pass et abonnements** sont également proposés.

PROTECTION DES DUNES DE SOKOBURU

Sur le littoral français continental, nous rencontrons **trois** grands **types** de **milieux naturels** : les **falaises et côtes rocheuses**, les **vasières d'estuaires** et les **dunes** sableuses. Hendaye peut s'enorgueillir de posséder sur son petit territoire ces trois écosystèmes littoraux : respectivement, à Abbadia, dans la baie de Txingudi et à Sokoburu.

Malheureusement, au fil du temps les dunes de Sokoburu ont eu à souffrir d'importantes dégradations dues aux mouvements de mer mais aussi à l'action de l'homme. Parce qu'elles sont rares dans notre département et qu'**elles abritent une faune et une flore originales**, il fallait empêcher ces dunes de disparaître et leur permettre de se reconstituer.

La **pose en 2009 de clôtures** en lattes de châtaigniers refendues, appelées ganivelles, s'est révélée à cet effet tout à fait probante. Elles ont protégé la végétation fragile des piétinements ; elles ont aussi stocké le sable leur permettant ainsi de retrouver un peu de leur volume ancien. L'action est lente, peu visible à l'œil nu, et pourtant bien réelle. La preuve en est l'enfouissement progressif des ganivelles dont on ne voit plus en certains endroits que les 15 ou 20 centimètres supérieurs...

Il fallait intervenir à nouveau : remplacer certaines ganivelles endommagées par les tempêtes, en rajouter d'autres afin de continuer à capter le sable. Il fallait aussi en mettre autour de certaines zones dont la qualité des sols était fortement modifiée par les apports azotés des déjections canines. Durant le **printemps 2018** environ **1 200 m** de ganivelles neuves ont été déployées par l'équipe des Gardes du littoral du Domaine d'Abbadia.

Grâce à elles, le sable va peu à peu s'accumuler, la dune continuer lentement à s'élever et, à leur abri, quelques plantes protégées continuer à s'y développer...

Zokoburuko harea-muinoen babesera

Hendaiak itsas hegiko hiru ekosistema ditu: itsas ezpondak eta harkaitz hegiak (Abadia), itsas adarretako lohi guneak (badia) eta harea-muino edo dunak (Zokoburu). Dunak ez dira ohikoak gure departamenduan eta aberedi eta landaredi berezia dute. 2009an kokatu ziren hesiei esker, dunek garai batean ukan zuten bolumenera hurbildu dira zertxobait –hesiak estaltzen joan dira eta, leku batzuetan, 15-20 zentimetro hesi besterik ez da ageri-. Babes hori ematen jarraitzeko, azken denboretan, Abadia Eremuko itsas hegiko zaindarien 1.200 m hesi berri eman dituzte, lehengoak ordezkatzeko edo haiez gain (zona zenbaitetako lurak zakurren gorozkien azotaren eraginaren pean gogorki aldatuak ziren). Hesi horiei esker, hondarra metatzen joan da, harea-muinoak gora egiten eta, haien babesera, zenbait landare babestu garatzen joan dira...

UN JARDIN FAMILIAL EN CENTRE VILLE



M. le Maire et ses adjoints ont rencontré les bénéficiaires d'une parcelle de jardin familial située en centre ville.

Auzapez jauna eta auzapezordeak hiri barnean dagoen familia baratze baten onuradunekin izan dira

RÉDUCTION DES DÉCHETS, UNE JOURNÉE À RÉÉDITER

Le 17 mars 2018, la Ville d'Hendaye a accueilli, dans les salles de l'Auditorium A. d'Abbadie, un événement consacré au « Zéro Déchet, Zéro Gaspillage ».

Rassemblant plus de **25 acteurs locaux** investis dans la réduction des déchets et la lutte contre toutes les formes de gaspillages, « **Devenons ZZ** » a proposé un programme très riche : stands d'information, ateliers pratiques, tables rondes, films de sensibilisation et conférence de clôture autour de l'obsolescence programmée des produits sont venus rythmer cette première édition qui ne demande qu'à être rééditée !

Financée par l'Union Européenne dans le cadre de son **projet d'économie circulaire RETRACE** réunissant plusieurs Pays membres et par le Syndicat Bil Ta Garbi en sa qualité de chef de file du « **Territoire Zéro Déchet, Zéro Gaspillage** », la journée avait pour objectif de sensibiliser un très large public.

Environ **200 personnes** se sont donc présentées pour adopter ces gestes, même petits, qui comptent pour notre environnement et sont source d'économies !

.....
: **Déchets Info +** : www.biltagarbi.com/ :
.....



Félicitations aux classes des écoles élémentaires Plage et J.-Jaurès/Ville, récemment labellisées «Aire Marine Éducative» (voir Lettre Municipale 01/2018). Ici une sortie des CM1/CM2 de l'école J.-Jaurès sur la baie de Txingudi avec le CPIE Littoral Basque pour mieux connaître la biodiversité de l'estran (bord de mer) et étudier les divers usages des plages et baies de la commune.

Goresmenak «Itsasgune hezitzaileak» jardunean parte hartu duten ikasleei (ikus 2018-01eko aldizkaria). Hemen, Hendaia-ko itsas hegian bioaniztasunaren azterketa, bai eta hondartza eta badiaren erabileren azterketa ere.



Hondakinen murrizketa, errepikatze moduko eguna

Zero hondakin, zero xahutze eguna egin zen 2018-03-17an; jardunaldi horrek 200 bat pertsona sentikortu zituen gure ingurumenaren alde diren eta ekonomiak egiteko ere balio duten keinuen garrantziaz, keinu txikiak badira ere! Informazio guneak zeuden, lantegi praktikoak, mahai inguruak, sentikortze filmak eta produktuen zaharkitze programatuari buruzko mintzaldia. Jardunaldia Europar Batasunak diruztatu du.

Reducción de residuos, una jornada a reeditar

La operación Cero residuos, cero despilfarro del 17/03/2018 resultó una buena ocasión para sensibilizar a unas 200 personas sobre los gestos, incluso pequeños, que cuentan para proteger nuestro entorno y que, además, permiten hacer economías. Había stands de información, talleres prácticos, mesas redondas, películas de sensibilización y una conferencia sobre la obsolescencia programada de los productos. Jornada financiada por la Unión Europea



GRAND NETTOYAGE DE PRINTEMPS SUR LE LITTORAL HENDAYAIS

Le samedi 17/03/2018, 83 écovolontaires ont répondu à l'appel lancé par les Gardes du littoral du domaine d'Abbadia et le CPIE Littoral basque. Répartis en 9 équipes ils ont débarrassé le littoral et les rives de la Bidassoa des déchets qui s'y étaient déposés. Résultat : **812 kilos de déchets** divers ont été récoltés, un chiffre impressionnant car billes de polystyrène, bâtons de coton-tige ou même bouteilles en plastique ne pèsent pas bien lourd...

Originalité cette année, la remise des «Diplômes de Protecteur du littoral» et le pot de l'amitié concluant traditionnellement cette action écocitoyenne, ont permis d'ouvrir officiellement la **journée «Devenons ZZ»** proposée par Bil ta Garbi (voir article ci-contre).



Udaberriko garbiketa handia Hendaia-ko itsas hegian 2018-03-17an, 83 ekobolondres aritu ziren itsas hegian eta Bidasoaren ertzeetan metaturiko hondakinak ateratzen. Eraitza: 812 kilo hondakin bildu zituzten; kopurua izugarria da, zeren poliestirenozko bolatxoak, kotoidun txotxak edo plastikozko botilak ere ez baitira batere pisutsu...

DES ENTREPRISES DYNAMIQUES SUR LA ZONE D'ACTIVITÉS DES JONCAUX !

L'entreprise hendayaise ECHEVERRIA est une entreprise de **mécanique industrielle de précision**, qui produit des pièces destinées au **secteur aéronautique**. Entreprise familiale, forte de 54 ans d'expérience, elle emploie aujourd'hui 26 personnes, toutes formées à répondre aux exigences de haute précision, de qualité et de contrôle inhérentes au secteur de l'aéronautique.

Avec une surface de production de 5 000 m², elle a fait évoluer son activité depuis sa création en 1963 et récemment le Conseil municipal a décidé la vente d'un terrain nécessaire à son expansion.

Jon et Mikel ECHEVERRIA, gérants de la société, répondent à nos questions.

Comment caractérisez-vous votre activité, et votre entreprise ?

Nous sommes une petite société, mais nous travaillons dans un secteur à haute exigence, qui est régulièrement soumis à des contrôles, au respect d'indicateurs de qualité, au respect des délais, etc. Le secteur de l'aéronautique est un secteur d'excellence, et en travaillant directement avec des clients comme DASSAULT et STELIA, nous maintenons notre place et notre activité en nous rendant irréprochables.

Comment l'évolution de la société a-t-elle pris forme ?

Progressivement, nous avons investi dans des centres d'usinage qui ont intégré de nouvelles technologies, dont des machines 5 axes automatisées qui nous permettent d'être plus performants, et nous sommes passés de la production de petites pièces élémentaires à des sous-ensembles plus importants. Cela nous a amenés également à faire évoluer nos métiers au sein de l'entreprise, vers des profils d'assembleurs et de monteurs.

Nous sommes en constante évolution pour nous adapter à la demande du secteur : depuis la construction du bâtiment en 2006, nous avons investi dans des centres d'usinage de 2008 à 2011, développé l'assemblage en 2014. Nous avons vécu

un tournant il y a trois ans et demi avec une importante baisse de charge mais l'obtention de marchés nous a permis d'embaucher 7 personnes. Aujourd'hui, nous continuons d'investir puisque nous augmentons notre surface de production (1 600 m²) et nos moyens de production. Dans le futur, nous serons amenés à avoir des besoins de main d'œuvre supplémentaires.

Quels sont les compétences ou qualités nécessaires pour travailler au sein d'Echeverria ?

Nous recrutons des profils techniques et des connaissances sont nécessaires, mais nous accordons davantage d'importance au savoir-être qu'au savoir-faire, car la culture d'exigence, d'honnêteté, de transparence est essentielle chez nous, et il est nécessaire que chacun soit conscient de sa propre responsabilité à tous les niveaux de l'entreprise. Et ce que nous cherchons, c'est bien de pérenniser nos postes au sein de l'entreprise.



Société Echeverria, extension du bâtiment.
En bandeau (à gauche) secteur de production.

*Echeverria sozietatea, eraikinaren hedapena.
Ezker zerrendan, ekoizpen sektorea*

La société hendayaise ALBERDI de recyclage et de vente de pièces automobiles emploie à ce jour une vingtaine de personnes à Hendaye et Biriadou, et mène ses activités en France et à l'étranger.

Philippe ALBERDI, gérant de l'entreprise, répond à quelques questions.

Comment décririez-vous votre activité ?

La société Alberdi est une entreprise familiale créée en 1964. Depuis l'entrée en vigueur d'un décret sur la transition énergétique en 2017, notre activité connaît un fort développement. Notre travail consiste à traiter les véhicules hors d'usage, les diagnostiquer et récupérer les pièces détachées. Après avoir été testées, nettoyées et photographiées, nous les stockons dans l'attente de leur vente. Notre activité est soumise à un contrôle rigoureux, tant sur la sécurité et la traçabilité que sur les normes environnementales à respecter. Enfin, notre équipe se charge de développer la vente des pièces détachées (d'occasion). Depuis 2015 nous avons développé la vente en ligne grâce à différents partenariats, notamment avec Ebay. Nous sommes actuellement en pourparlers avec Amazon.

Comment est né le projet d'extension du site ?

Nous avons fait l'acquisition d'une nouvelle parcelle de 11 000 m² (ancien site de l'entreprise Sobigel) que nous réhabilitons pour augmenter nos capacités de stockage, mettre en service un nouveau magasin (120 m²), et créer de nouveaux espaces de bureau. L'objectif est d'améliorer l'accueil de notre clientèle et développer une nouvelle station de dépollution et de démontage intégrant les dernières avancées technologiques au niveau environnemental.

Cette nouvelle organisation sera bénéfique à plusieurs niveaux : amélioration des conditions de travail des salariés, ergonomie et sécurisation des zones de travail et optimisation des procédures internes. Dans un proche avenir, nous aurons besoin de main d'œuvre supplémentaire pour répondre à l'augmentation de l'activité.

En effet, aujourd'hui, nous sommes à 28 000 pièces démontées, tracées et stockées, et nous allons passer à 45 000 pièces, puis, à terme, à 60 000 pièces.

Quels atouts comporte la zone des Joncaux d'Hendaye ?

Les principales entreprises des Joncaux ont créé un collectif afin d'échanger sur les enjeux liés au développement de la zone, ce qui nous permet de partager une vision commune de cette zone d'activités que nous faisons vivre. C'est un aspect d'autant plus important en ce moment car la Communauté d'Agglomération Pays Basque a voté un budget de 5 millions d'euros dédié à son attractivité.



Sté Alberdi.



Iker ELIZALDE,

Adjoint à l'Economie et à l'Economie sociale et solidaire
Gizarte eta elkartasunaren aldeko Ekonomiaren Auzapezordea

Empresa dinamikoak Intzurako industrialdean!

Hendaiako ECHEVERRIA enpresak doitasun handiko industria-mekanika egiten du, aeronautika alorrean; 26 langile ditu eta akasgabeko produktuak ekoizti behar ditu. Intzuran kokatua da 2006. urteaz geroztik eta, hemendik goiti, ekoizpenerako eremua 6600 m² izanen da. Enpresa bilakatzen joan den eran (piezatxo sinpleetatik azpi-multzo garrantzitsuagoetara) lanpostuak ere mihiztatzaile eta muntatzaile profiletarantz lerratu dira eta enpresak orain eginen duen hedapenak ekarriko du gizatasun zabaleko teknikariak (zorrotzak, finak, gardenki ari direnak) kontratatzea.

Hendaiako ALBERDI sozietateak autoetako piezak birziklaten eta saltzen ditu eta hogeitabat pertsona ditu lanean (Hendaia eta Biriadou); bere egiteko horiek Frantzian eta atzerrian egiten ditu.

Enpresa 1964an sortu zen eta 2017az geroztik garatu da gehien. Erabiltzen ez diren autoetatik pieza solteak har eta diagnostikoa egin ostean (entseatu, garbitu eta argazkiak egin) berriz saltzen ditu (linean, 2015az geroztik). 11.000 m² gehiago hartuz denda berria egin ahalko du (120 m²), bai eta kutsadura kentzeko eta desmuntatzeko gune berria ere. Lanpostuak ditezke hor bidean.

SÉCURITÉ SEGURTASUNA



CHACUN DOIT AGIR

La sécurité dans une ville est une exigence de chaque citoyen, exigence à laquelle une municipalité doit répondre sans idéologie, mais avec pragmatisme. Les élus d'HENDAYE sont attentifs à ce vivre-ensemble qui caractérise notre ville. Le vivre-ensemble c'est se respecter, respecter la loi, respecter les autres.

Réuni le 17 mai 2018, le **Conseil Local de Sécurité et de Prévention de la Délinquance** a pris en compte les problèmes locaux qui se posent en termes de délinquance et dans des relations interpersonnelles parfois compliquées (voisinages, incivilités, non-respect des règles).

Sous la présidence du Maire, en présence du Sous-Préfet de Bayonne et du Procureur, le travail préparé par Richard IRAZUSTA, Maire-Adjoint délégué aux Solidarités, a proposé des pistes d'action ciblées : **tranquillité publique** (vidéo-protection et participation citoyenne), **violences faites aux femmes**, **lutte contre les addictions**.

Les premiers groupes de travail ont été constitués et vont permettre de proposer des réponses concrètes pour tenter de faire diminuer la délinquance.

Sur proposition de la Police Nationale, des réseaux de citoyens «moteurs de sécurité du quotidien» pourraient être organisés.

Du côté de la Ville, outre le déploiement de la vidéo-protection, le Maire a annoncé le renforcement de la police municipale en rappelant, par ailleurs, le soutien important de la ville aux associations qui agissent pour renforcer le lien social. Hendaye est une des rares villes de France à n'avoir pas diminué le soutien financier et matériel aux associations alors que les dotations de l'État ont diminué.

Segurtasunerako eta Gaizkintzari Aitzina Hartzeko Tokiko Batzordea berriz abian jarri da

*Hendaiarrak gero eta nardatuago baitziren 2018. urte hastapenean behin eta berriz gertatzen ari ziren etxe arrobatzeekin, auzapez jaunak berriz ere abian eman du, 2018ko maiatzaren 17an, **Segurtasunerako eta Gaizkintzari Aitzina Hartzeko Tokiko Batzordea** (38 pertsona bildu ziren). Hainbat gairen artean, aipatu zuten zuten «herritar parte hartze» bat antolatzeko aukera, polizia nazionalak prestatu bolondres erreferenteekin. ECENARRO jaunak baieztatu du bideozaintza sistema ezarri dela eta udaltzaingoa azkartu dutela. **Lantalde handiagoak** (elkarteen eta auzoen ordezkariak) arituko dira gogoetan **herriko bakeaz** (oieskeriak, gaizkigintza, bideo babesa eta herritarren parte hartzea), **emakumeen aurkako indarkerietaz eta mendekotasunen aurkako borrokaz**.*



M. IRAZUSTA, Adjoint affaires sociales, M. TRANCHE, Adjoint Sécurité, Mme POMMEREAU, Dir. Dep. Sécurité publique, M. TARAYRE, Commissaire chef de District Côte basque, BIRABENT, Commandant resp. commissariat de St Jean de Luz, M. JONATHAN, Sous-Préfet, Mr ECENARRO, Maire d'Hendaye, M. VUELTA SIMON, Procureur

BIENTÔT LA VIDEO-PROTECTION SUR HENDAYE

Comme de nombreuses villes de taille comparable en France, HENDAYE n'échappe pas à des problèmes de sécurité. Ceux-ci couvrent de nombreux domaines : **incivilités, comportements délictueux et atteintes aux biens** (cambriolages, vols à la roulotte notamment).

Si la délinquance générale telle que constatée par l'Etat est à un niveau relativement bas (38 faits constatés pour 1 000 habitants), il n'en reste pas moins que chaque délit est insupportable pour les victimes.

Une réflexion autour de la vidéo-protection a été menée par la municipalité à la demande du Maire et sous l'égide de Frédéric TRANCHE, Maire-Adjoint en charge de la Sécurité.

Outil dissuasif mais également outil utile à l'identification des délinquants, la vidéo-protection n'est qu'un moyen parmi d'autres. Mais après une réflexion conduite au sein de la collectivité, le recours à la vidéo-protection a été sérieusement envisagé.

Depuis plusieurs semaines, des échanges avec les agents spécialisés de la Police Nationale, ont pu être menés.

Une **vingtaine d'emplacements stratégiques** ont été identifiés. Dans le courant du deuxième semestre 2018, il sera procédé aux premières installations techniques, l'objectif étant un **déploiement complet en 2019**.



Frédéric TRANCHE

Adjoint au Commerce, au Tourisme,
à l'Événementiel et à la Sécurité

Merkataritza, Turismoa,

Geltakariak eta Seguritatearen Auzapezordea

Laster, bideozaintza Hendaian

Zenbait oieskeria eta ontasunen kaltetze gertatu dira gure herrian, biktimentzat eramanezin direnak. Horren gaineko gogoetak egin dira F. TRANCHE, segurtasunaren ardura duen auzapezordeak gidaturik, eta bideozaintza, beste baliabiderekina batera, gaizkileen identifikatzeko balia litekeela erabaki da.

Polizia Nazionaleko espezialistekin mintzatu eta hogeitabat leku estrategiko atzeman dira. 2018ko bigarren seihilekoan zehar kokatuko dira lehen gailuak eta 2019rako guztiak kokaturik ukanen ditugula espero dugu.

LA PRÉ-PLAINTÉ EN LIGNE

Ce service vous permet d'effectuer une déclaration pour **des faits d'atteinte aux biens (vols, dégradations, escroqueries...)** dont vous êtes victime et **pour lesquels vous ne connaissez pas l'identité de l'auteur**. Cette démarche vise essentiellement à vous faire gagner du temps lors de votre présentation à l'unité ou au service choisi.

Dans les autres cas, présentez-vous directement dans une unité de gendarmerie ou un service de police. **Pour qu'elle soit enregistrée comme une plainte, vous devrez signer cette déclaration dans une unité de gendarmerie ou un service de police que vous allez choisir.**

Dans tous les cas d'urgence, appelez immédiatement par téléphone le 17 ou le 112.

Veillez à préserver les traces et indices qui pourront être exploités par les enquêteurs.

Aitzin salaketa

*Zerbitzu horren bidez **ondasunak kaltetu izanaren (lapurreta, hondatzea, iruzurra...)** adierazpena egin dezakezu halakorik egin badizute eta **egilea nor den ez badakizu**. Urraspide horren bidez denbora irabaziko duzu hautatzen duzun unitate edo zerbitzura aurkezten zarenean.*

*Bestelako kasuetan, zuzenean jo ezazu jendarmeria unitate batera edo polizia zerbitzu batera. **Zure salaketa hala erregistra diezazuten, adierazpen hau hautatuko duzun jendarmeria unitatean edo polizia zerbitzuan sinatu beharko duzu.***

Larrialdi orotan, telefonoz dei ezazu berehala 17 edo 112 zenbakietara.

Ikerketa egileek balia ditzaketan arrasto edota seinaleak zain itzazu.

La predenuncia

*Este servicio le permite efectuar **una declaración por actos contra sus bienes (robos, deterioros, estafas...)** de que haya podido ser usted víctima y **de los cuales no conoce la identidad del autor o autora**. Esta gestión le hará ganar tiempo en el momento de presentarse en la unidad o servicio que elija.*

En los otros casos, preséntese directamente en una unidad de gendarmería o en un servicio de policía.

***Para que sea registrada como denuncia, debe usted firmar la declaración en una unidad de gendarmería o en un servicio de policía de su elección.** En todos los casos urgentes, llame inmediatamente por teléfono al 17 o al 112.*

Conserve todas las trazas e indicios que puedan ser utilizados por los inspectores.

SÉCURITÉ SEGURTASUNA

BAIGNADES

POURQUOI FERME-T-ON UNE PLAGE ?

Les maires des communes sont parfois amenés à fermer une plage en raison de risques pour la santé. Cette fermeture est matérialisée par le drapeau rouge ainsi que par le **drapeau violet** signifiant un risque de **dégradation** potentiel de l'eau : un **atout pour notre santé !**

Les contrôles relèvent de l'**Agence Régionale de Santé (ARS)** pour la période du **1er juin au 30 septembre** qui réalise **20 prélèvements sur chaque zone de baignade** effectués de manière inopinée mais aussi du **Maire** qui doit garantir aux baigneurs une eau de bonne qualité durant les heures de surveillance. Ainsi, avec l'Agglomération Pays Basque il participe au **système de gestion permettant d'anticiper le risque sanitaire potentiel** et peut décider de fermer préventivement les plages.

La prise de décision est donc basée sur des analyses bactériologiques effectuées de manière hebdomadaire et lorsqu'un risque de dégradation est suspecté au regard des indicateurs suivants : pluie, déversements des ouvrages d'assainissement, etc. Ceux-ci sont **surveillés 7j/7** par les services techniques municipaux et de la Communauté d'Agglomération.

L'information sur la qualité des eaux de baignade est disponible durant la période estivale, sur l'**application « Plagescôtebasque »** qui vous avertit en temps réel de la **fermeture/réouverture des plages**. Elle est gérée par la Communauté d'Agglomération Pays Basque.

Zeintzuk litezke hondartza bat hesteko arrazoiak?

*Auzapezek osasun arriskuengatik hets dezakete hondartza bat. Kontrolak **Eskualdeko Osasun Agentziak (ARS)** egiten ditu, udan (20 lagin ustekabeen bainatzeko zona bakoitzean), baina bainatzailei **kalitate oneko ura bermatzea auzapezaren ardura da. Euskal Hirigune Elkargoarekin batera parte hartzen du osasunerako izan daitekeen arriskuari aitzina hartzeko kudeaketa sisteman. Hondartzak badaezpada hestea erabaki dezake,***

huriengatik kalteak gertatzeko arriskuaren susmoa badu, saneamendu lanen isuriak etab. Egun osoan begiratzen ditu Euskal Elkargoak.

*Aplikazioa edo «**Plagescôtebasque**» webgunea kontsulta itzazu, unean-unean ematen baitute hondartzen heste edo irekitze egoeraren berri.*

LA PLAGE UN ESPACE RÉGLEMENTÉ



Le nouveau quad améliore la rapidité de service d'urgence et le transport des matériels nécessaires au secours

Moto berriak azkarrago ibiltzeko aukera ematen dio larrialdietako zerbitzuari, bai eta sokorriako behar diren materialak errazago eramateko ere

Nouveau cette année :

- **Les horaires de surveillance** ont été élargis pour la Grande plage du 1er juillet au 31 août 2018 : de 9 h 30 à 19 h
- Le **drapeau violet** signifie que la plage est fermée en raison d'une pollution de l'eau
- La 3ème zone de baignade surveillée (Plage Croisière) est maintenue
- Consultez l'application **Plagescotebasque.com** et/ou le site
- Le **tapis facilitant l'accès** à la plage (voir photo)

Rappels :

- **Handiplage** accueille les personnes à mobilité réduite du 1er juillet au 31 août, de 11 h à 19 h, côté plage des Deux Jumeaux. Tel. : 06 40.14.50.85 (poste multiservices).
- Les chiens sont **INTERDITS sur la plage**, été comme hiver et peu importe l'heure. Les maîtres contrevenants peuvent être verbalisés par la police municipale (**amende de 17 € à 450 €**)



STATIONNEMENT APARKATZEA

Nouveau Service de Stationnement par Mobile



Whoosh!



WHOOSH : FACILITEZ-VOUS LA VIE !



Depuis le 1er janvier 2018 les modalités du stationnement payant ont été modifiées (loi MAPTAM) : la carte-ville n'est plus utilisable* sur nos horodateurs, les tarifs mis en place par la collectivité sont progressifs. L'utilisateur ne s'acquitte plus d'un droit de stationnement institué par le maire mais d'une **redevance d'utilisation du domaine public** relevant de la compétence du conseil municipal.

Le **paiement** de cette redevance s'effectue par pièces de monnaie ou Carte Bleue sur l'horodateur mais aussi grâce à l'**application Whoosh** !

Les avantages de l'application whoosh :

- facilement téléchargeable sur le site **whoosh.fr** elle vous rendra bien service de votre portable, tablette... !
- plus besoin de se déplacer à l'horodateur pour intégrer les données et choisir le temps souhaité
- vous êtes averti(e) par SMS de la fin de votre durée de stationnement (10 mn avant)
- si vous avez choisi le paiement dématérialisé, vous pouvez recharger le temps supplémentaire souhaité de votre portable (sinon vous devez vous déplacer pour réalimenter l'horodateur ou reprendre votre véhicule)
- acquittement du forfait post stationnement

* La carte-ville ne fonctionne plus sur les nouveaux horodateurs. Les Hendayais peuvent se voir attribuer des heures gratuites de stationnement

Info+ :

Mairie ou hendaye.com> Vie quotidienne

Whoosh: bizitza errazago!

Whoosh aplikazioarekin ez duzu ordu-markagailuraino joan beharrik zure datuak eman eta nahi duzun aparkatze denbora hautatzeko! Gainera, zure aparkatze aldia amaitu baino 10 minutu lehenago abisua ematen dizu eta hirugarren ordainbide gisa balia dezakezu ere (txanponak, banku txartela eta whoosh). Entsea ezazu.

PARKING ONDARRAITZ : UN STATIONNEMENT ADAPTÉ PROPOSÉ AUX COMMERÇANTS DU SECTEUR PLAGE

Depuis plusieurs mois, une recherche de solutions pour répondre au défi du stationnement dans le secteur plage a été effectuée.

L'idée d'utiliser le parking du stade Ondarraitz a rapidement émergé.

Il convenait de travailler sur les modalités. C'est ce qui a pu être concrétisé à la fin du mois de mai : une proposition sous forme d'**abonnement** a été faite aux commerçants du secteur Plage pour les mois de **Juillet et Août**.

Ce sont environ 45 places qui seront ainsi libérées pour les autres utilisateurs de la plage.

Quand on connaît la difficulté de stationnement certains jours à la plage, nul doute que cette petite bouffée d'oxygène sera appréciée.



Parking rue Elissacilio
Elizazilio karrikan, aparkalekua

Hondarraitzeko aparkalekua: hondartza aldeko merkatariei aparkatzeko molde egokia eskaintzen zaie Hondartza aldean aparkatzeko dauden zailtasunak gainditzeko, Hendaiaiko merkatariei proposatu zaie Hondarraitz estadioko aparkalekua balia dezaten uztail-abuzturako abonamendua hartuz. 45 leku hondartzaren beste erabiltzaileentzat utziko dira. 35

REQUALIFICATION DU COEUR DE VILLE HIRI BARNEAREN BIRKALIFIKATZEA



UNE AMBITION POUR LE COEUR DE VILLE

L'attractivité du centre ville se conçoit dans le cadre d'une reconquête globale des espaces publics, s'articulant autour :

- des Halles (le parti architectural du bâtiment des Halles devra attirer l'attention vers le centre ville)
- de la place de la République
- de la résidence Hegoaldea
- de la revitalisation des commerces rue du Port, rue de l'Eglise et le boulevard du Général de Gaulle
- de la rénovation du groupe scolaire Jean Jaurès

Pour chacun des lieux, le projet se décline selon les caractéristiques suivantes :

Les Halles

Un nouveau bâtiment largement ouvert vers l'extérieur et en lien avec la médiathèque. Sur 2 niveaux il comprendra :

- des salles d'expositions modulables
- une salle de spectacle
- des locaux techniques (artistes...)
- une buvette...

La Place de la République

- une grande place dédiée aux piétons, aux marchés, aux événements festifs.
- un mobilier urbain et un éclairage de qualité
- une recomposition des espaces avec le repositionnement de la croix
- des espaces importants dédiés aux activités commerciales
- la disparition du stationnement : abandon de l'idée «tout voiture»
- une lisibilité accrue

La résidence Hegoaldea

- un ensemble urbain de qualité
- 210 places de parking public de proximité
- des espaces en lien direct avec le centre-ville
- 2 600 m² de surface commerciale

Revitalisation du Centre-ville

Des lieux acquis par la Commune ont été mis à disposition de divers commerces grâce à un loyer raisonnable.



Vues non contractuelles



Ancienne caserne

Pour renforcer la centralité de la place de la République, il faut créer un dispositif urbain fort et cohérent. La réhabilitation du bâtiment des halles permettra d'attirer le regard et suscitera l'envie de déambuler jusqu'à la place.

Les Halles

Merkatu zaharra



Le réaménagement total de la place doit permettre de recréer une cohérence urbaine et paysagère par un effet de centralité privilégiant les matériaux de qualité.

Projet, vue perspective dans l'axe de la place

Proiektua, plazaren ardatzetik dagoen ikusmira



Placette de l'Eglise, nouvel emplacement de la croix d'Hendaye

Elizako plazatxoa, Hendaiako gurutzearen kokagune berria



Deux projets de qualité remplaçant deux friches urbaines.

La résidence Hegoaldea avec parkings publics en sous-sol

Hegoaldea egoitza, lurrazpiko aparkaleku publikoekin

Projet du COL. Résidence dédiée à l'accession à la propriété au cœur du Quartier de Caneta

COL proiektua. Portu karrikako egoitza, erosteko bizitegiak egiteko Kaneta auzoaldearen erdi-erdian

Hiri Barnearentzako proiektua

Hiri barnearen erakargarritasuna espazio publikoetaz orokorki berriz jabetzearen barnean kokatzen dugu, honako elementu hauen inguruan: merkatu zaharra, Errepublika plaza, Hegoaldea egoitza, Portu karrikako eta Eliza karrikako saltegi indar berria ematea, Jean Jaurès ikastetxea.

Merkatu zaharra dela eta, eraikin berria hiri barnerantz begira izanen da, bi solairutan kokatuko dira erakusketa areto moldagarriak, ikuskizunetarako aretoak, ostatu bat eta lokal teknikoak.

Errepublika plaza oinezkoentzat izanen da eta merkatuetarako eta besta ekitaldietarako. Lekuak bestela antolatzea eta gurutzea lekuz aldatzea ere ari gara aztertzen. Herriak lokalak erosi eta merkatari zenbaiten esku jartzeko asmoa du, alokairu zentzuzko batez. Azkenik, bizileku berriak (Hegoaldea) edo berritzekoak (Portu karrika, COL) hiri barnearentzat kalitatezko hiri ingurunea izateko aukera dira.

El proyecto del Centro de la ciudad

El proyecto para aumentar el atractivo del centro de la ciudad se concibe en el marco de la recuperación global de los espacios públicos y se articula en torno al antiguo mercado, la plaza de la República, el complejo residencial Hegoaldea, la revitalización de los comercios de la calle del puerto, la calle de la iglesia y la escuela Jean Jaurès.

En lo que respecta al **antiguo mercado**, el nuevo edificio estará orientado hacia el centro de la ciudad y tendrá dos niveles, en los que se instalarán salas de exposición modulares, salas de espectáculos, un bar y locales técnicos.

En cuanto a la **plaza de la República**, será peatonal y un espacio dedicado también a la realización de mercados abiertos y eventos festivos. Se está estudiando, asimismo, una recomposición de los espacios que la componen y el traslado de la cruz. El ayuntamiento ha adquirido varios locales para ponerlos a disposición de diversos comercios por medio de un alquiler razonable. Por último, el parque de viviendas nuevas (Hegoaldea) o a renovar (calle del puerto, COL) permitirá que el centro disponga de un conjunto urbano de calidad.

EXTENSION DU COMPLEXE OMSNIPORT IRANDATZ

Les utilisateurs du gymnase Irandatz souhaitent la création d'un lieu de convivialité nécessaire aux réceptions « d'après match ». La Ville d'Hendaye a validé le programme de construction d'une salle de réception d'une surface de 64 m² et d'un porche couvert de 70 m² environ.

Les travaux engagés début mars devraient être livrés en septembre 2018. Leur coût s'élève à 150 000 €TTC.



Irandatzeko kiroldegia zabaltzea

Bertaratzea errazteko eta bertan diren ekipamenduak osatzeko, ingurunea antolatzeko, ibilgailuen aparkatzea errazteko eta orain dagoen sukaldetxea handitzeko asmoz, zenbait lan eginen dituzte, bata bestearen segidan, udal zerbitzu teknikoek.



Chantal Kehrig-Cottençon
Adjointe aux Travaux,
à l'Aménagement et
à l'Urbanisme

*Lanak, Antolaketa eta
Hirigintzaren
Auzapezordea*

MISE EN SÉCURITÉ DE L'AVENUE DES MAGNOLIAS

Dans l'attente de la réfection complète de cette avenue (2019-2020), des travaux de mise en sécurité ont été réalisés :

- décroustage des trottoirs
- réalisation d'une bande en enrobé pour un cheminement piéton facilité
- suppression de l'enrobé autour des magnolias, remplacé par des cailloux drainants afin de les protéger
- reprise de la voirie

Magnolien etorbidea segurtatzea

Etorbide hori guztiz berritu bitartean (2019-2020), segurtasuna emendatzeko lanak egin ditugu, galtzada berreginez eta oinezkoei ibiltzea errazteko bidexka bat antolatuz.

LES NOUVAUX CAVURNES

Les travaux d'aménagement de **91 cavurnes** au cimetière rue Henri Barbusse sont terminés. Chaque cavurne peut contenir jusqu'à 4 urnes de 18 cm de diamètre.

Les cheminements ont été traités afin de respecter les **normes d'accessibilité** (largeur de chemin et pente) et revêtus d'un béton brossé pour une meilleure adhérence.

Pour **végétaliser** le tout, une centaine d'arbustes a été plantée (camélias, hortensias, osmanthus) et les pentes qui ont été entoillées sont recouvertes de lierres, pervenches et millepertuis.





ARGUEDAS

Arguedas est venue à nous fin avril lors du Salon Côté Loisirs inauguré en présence de son maire... Son stand présentait notamment quelques produits locaux (riz, asperges, huile d'olive, vin de Navarre...). Quant aux visites d'Hendayais réalisées dernièrement à Arguedas, elles étaient d'ordre culturel ou sportif. En janvier, projection des films primés de Hendaia Film Festival en présence de certains réalisateurs et rencontre des Eglantins avec le club d'Arguedas. En mars et avril, des cyclistes hendayais participent à la M EXTREM (course de VTT + de 50 km au travers des Bardenas) et les minimes du Stade Hendayais Rugby ont été reçus par l'équipe « Los Gigantes » de Tudela afin de disputer un match.

En juin 2018, une journée découverte des « Bardenas » a été offerte aux « Jeunes Artistes » des collèges hendayais pour les remercier d'avoir choisi le Comité de Jumelage comme bénéficiaire de la soirée présentée aux Variétés.

PEEBLES

Dans le cadre de la Saint Patrick à Hendaye, le Comité de Jumelage a apporté une aide financière pour la venue du groupe de folk Lazy Man's Burden de Peebles.

En réponse à l'invitation du Comité de Peebles pour l'anniversaire de la signature des 20 ans du jumelage, Monsieur le Maire et une petite délégation d'Hendaye ont séjourné à Peebles du 19 au 23 juin 2018.

VIANA DO CASTELO

Invité par les Eglantins lors du tournoi de Pâques, Luciano de SOUSA, Président de l'école de football de Viana do Castelo était présent à Hendaye. Côté culture, la troupe de théâtre hendayaise « Vents et Marées » a donné deux représentations à Viana et l'association Begiradak représentée par Angela Mejias, a installé l'exposition 12 cm du 24 avril au 27 mai 2018.



Les Eglantins à Arguedas



A Viana do Castelo, spectacle en français de la Cie hendayaise Vents et Marées

Viana do Castelo hirian, frantsesezko ikuskizuna Hendaia-ko Vents et Marées konpainiak emanik

Arguedas herriarekin, kirol eta kultura trukaketak egin ditugu; besteak beste, kolegioetako artista gazteek birazkatze batzordearen ohoretan eman zuten ikusgarria eskertzeko, Bardenas aldea ezagutzera izan dira gonbidatuak gazte horiek. Peebles herriari dagokionean, berriz, hango folk talde bat etorri zitzaigun Hendaiaara Saint Patrick ospatzera, eta Hendaia-ko ordezkari bat, auzapez jaunarekin, joan zen Peebles-era 2018ko ekain hondarrean. Viana do Castelo herrian hartuak izan dira « Begiradak » elkarteak, elkarteak prestatu « 12cm » erakusketarekin, eta Hendaia-ko « Vents et marées » taldea, eta Viana-ko futbol eskolaren lehendakaria Hendaian izan zen Pazkoko txapelketa garaian!

Hermanamientos

En el caso de Arguedas, se han llevado a cabo intercambios deportivos y culturales; entre otros, se invitó a jóvenes artistas de los colegios de Hendaya a una jornada de visita a las Bardenas, como agradecimiento por el espectáculo que dieron en honor del Comité de Hermanamiento.

En lo que respecta a Peebles, señalemos que un grupo Folk de Peebles ha venido a Hendaya durante la fiesta de Saint Patrick y que una delegación hendayesa, junto con el alcalde de Hendaya, ha ido a Peebles a finales de junio de 2018.

Viana do Castelo ha acogido a la asociación Begiradak, con su exposición « 12cm », así como a la compañía hendayesa « Vents et marées ». Por otra parte, el presidente de la escuela de fútbol de Viana estuvo en Hendaya en el torneo de Pascua.

LE CIVISME COMMENCE PAR LE RESPECT



RESPECTER LA TRANQUILLITÉ DE CHACUN : TONDEUSE, PONCEUSE, PERCEUSE...: AUTORISATION LIMITÉE

Afin de nous respecter mutuellement et de protéger la tranquillité de chacun, il est rappelé que le **règlement sanitaire départemental***, titre V, articles 101 à 104 bis encadre les activités des professionnels mais aussi **des particuliers** selon des **modalités, jours et horaires** bien précis :

- jours ouvrables : 8:30-12:00 et 14:30-19:30
- samedis : 9:00-12:00 et 15:00-19:00
- dimanches et jours fériés : 10:00-12:00

**Attention, s'il existe un règlement de copropriété privé, il sera plus restrictif et il est important de le consulter.*

Info+ : hendaye.com > Recherche : « bruit »

Ororen lasaitasunerako

Elkar zain ditzagun eta ororen lasaitasuna segurtatzeko, departamenduko osasun araudiak mugatzen ditu profesionalen eta partikularren jardunak.

Hona lan horietarako egun-ordutegiak:

- lan egunetan: 8:30-12:00 eta 14:30-19:30
- larunbatetan: 9:00-12:00 eta 15:00-19:00
- igande eta besta egunetan: 10:00-12:00

Info + : hendaia.eus > bilatu: «harrabotsa»

Respetar la tranquilidad de cada quien

Con el fin de respetarnos mutuamente y de proteger la tranquilidad de cada quien, el **reglamento sanitario departamental** delimita las actividades de los y las profesionales y **de las personas particulares**.

Días y horarios indicados:

- laborables: 8:30-12:00 y 14:30-19:30
- sábados: 9:00-12:00 y 15:00-19:00
- domingos y festivos: 10:00-12:00

DÉJECTIONS CANINES : DES POCHEs DISPONIBLES

Même dans les espaces verts, les propriétaires de chiens, dans le respect de tous, doivent ramasser les excréments. Des poches sont disponibles en Mairie et au long de divers axes de promenade.

Zakur gorozkiak: zorroak eskuragarri

Berdeguneetan bertan ere, zakur jabeek, beste jendeen errespetuagatik, gorozkiak bildu behar dituzte. Zakurrek ezin dute hondartzan ibili, ez udan ez eta neguan ere eta udaltzainek 17 eta 450 arteko isuna euroko artean isuna jar diezaiekete jabeei.



© Serge MINGUET



12 cm de neige à Hendaye le 28 février 2018 !
Cet été, **exposition à la Médiathèque** de photos sous la neige prises à Hendaye et au Pays Basque.

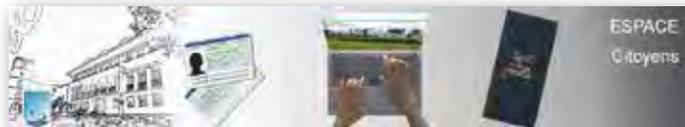
ESPACE CITOYENS : DE NOUVELLES DÉMARCHES EN LIGNE

Le site de la Ville d'Hendaye compte plus de 12000 visites par mois et celui de la culture a dépassé les 1000 visites mensuelles. Ces sites vont faire peau neuve et vous rendre de plus en plus de services. Déjà les associations pouvaient y créer et modifier leurs informations, mais dès l'été 2018, les Hendayais peuvent demander en ligne les **actes d'état-civil** (naissance, mariage, décès), les jeunes de 16 ans pourront se faire recenser (**recensement citoyen**). Vous pourrez également vous inscrire sur les **listes électorales** et trouverez quelques services supplémentaires.

Vous avez le choix de faire soit **une simple demande**, soit **créer un compte**. Cette dernière démarche est intéressante notamment pour les familles qui pourront d'ici quelques mois créer leur espace famille, payer en ligne les services péri ou extra-scolaires... Cliquez désormais sur l'onglet « **Espace Citoyen** » www.hendaye.com

Herriaren webgunea: egiteko gehiago orain webgunearen bidez

Udalaren webgunek zerbitzu berriak eskaintzen dizkizu, «Zure egitekoak» erlaitzean. Elkarrekin jadanik baliatzen ari dira (informazioak eguneratzeko) eta orain ororen esku izanen dira zerbitzu horiek. **Egoera zibileko agiriak** (sortzea, ezkontza, heriotza) eska ditzakezu; 16 urteko gazteek errolda ditzatela eska dezakezu (**heritar errolda**), **hauteskunde zerrendetan** sar zaitzaten eska dezakezu ere, eta beste zenbait zerbitzu osagarri ere atzemanen duzue. Hastapeneko azalpenak besterik ez da euskaraz ageri.



UNE CINQUANTAINES D'ENTREPRISES LORS DU 1ER FORUM DE L'EMPLOI



En avril 2018 près de 1000 visiteurs sont venus au Forum et les entreprises ont pu collecter de nombreux CV. **Vous souhaitez participer en qualité d'entreprise exposante au prochain forum de l'emploi en avril 2019 ?**

Contactez Hélène BROQUET :
hbroquet@hendaye.com

Berrogeita hamar bat enpresa enpleguaren 1. foroan

2018ko apirilean, ia 1000 bisitari bildu zitzaizkigun Forora eta enpresek curriculum anitz bildu zuten.

Parte hartu nahi zenuke, enpresa erakusle gisa enpleguaren hurrengo foroan, 2019ko apirilean? Honako honengana jo ezazu: HÉLÈNE BROQUET.

hbroquet@hendaye.com



ÉPICERIE SOLIDAIRE ET PARTICIPATIVE

Hendaiakoop est un nouveau concept qui va aboutir à Hendaye à la création d'une **boutique coopérative**. Basée sur un engagement financier et physique de chacun de ses coopérateurs, cette initiative est accompagnée par la Ville avec la mise à disposition d'un **local situé 10 rue du Port** (ancienne pharmacie). Il est le fruit d'une première réflexion initiée par la Ville sur les circuits courts alimentaires.

À la fin juin, ce sont près de 200 personnes qui se sont engagées dans cette initiative originale visant à valoriser des produits issus des circuits courts, du bio et de l'agriculture raisonnée. Elle bénéficie d'outils éprouvés par d'autres initiatives comparables au Pays Basque et au-delà (Otsokop, la Louve, etc.)

Epicerie solidaire et participative

Hendaiakoop est un nouveau concept de boutique coopérative. Basée sur un engagement financier et physique de chaque coopérateur, cette initiative est accompagnée par la Ville avec la mise à disposition d'un local situé 10 rue du Port (ancienne pharmacie).

Info+ :  www.hendaiakoop

LE CHÈQUE ÉNERGIE

Depuis début 2018, le chèque énergie remplace les tarifs sociaux. Afin de connaître son utilisation, les particuliers peuvent consulter le site **chequeenergie.gouv.fr** développé par le ministère de la Transition écologique et solidaire.

Energia txeketa

2018ko hastapenetik goiti, **energia txeketa dugu lehengo tarifa lagunduen orde.**

Balia ote dezakezun jakiteko: www.chequeenergie.gouv.fr/beneficiaire/eligibilite

QUATRE NOUVEAUX NOMS INSCRITS AU MONUMENT AUX MORTS D'HENDAYE

La Ville d'Hendaye a procédé à la mise à jour de son monument aux Morts à la suite de la demande du Centre de Généalogie des Pyrénées-Atlantiques. Ainsi, 3 soldats nés à Hendaye sont désormais inscrits sur la **façade Guerre 14-18** :

- **Jean-Baptiste LOUSTAU**. Né le 16/06/1878, il fut employé de commerce avant d'intégrer le 34^{ème} Régiment d'infanterie au grade d'adjudant chef. Il décède des suites de ses blessures le 15/09/1914 et repose au carré militaire du cimetière de Beurieux (Aisne).
- **Joseph-Edmond OSCAMOU**. Né à Hendaye le 18/12/1892. Il est tué dans les tranchées d'Aux Moulins à Paissy (Aisne) à l'âge de 21 ans. Sa sépulture est inhumée à la nécropole nationale «Soupir n° 2 » de Soupir (Aisne).
- **Jean-Baptiste URCHUEGUIA**. Né le 12/09/1893, il est décédé à 36 ans des suites de ses blessures à l'Hôpital de Bayonne.

Sur la **façade Guerre d'Algérie**, c'est le nom de **Jean-Claude VEBER** qui a été gravé. En effet, il est décédé le 20/04/1957 en Algérie et la Commune avait pris en charge son inhumation après rapatriement de son corps. Dernièrement, sa tombe, au cimetière d'Hendaye Henri Barbusse, a été rénovée.

Lau izen berri eman dira Hendaiko hilen monumentuan

Hendaian sortu bi soldaduren izena eman berri dira hilen monumentuaren **14-18 gerlaren aldean**:

Jean-Baptiste LOUSTAU, 1878-06-16an sortua eta 1914-09-15ean, zaurien ondorioz hila, eta **Joseph-Edmond OSCAMOU** 1892-12-18an sortua eta 21 urterekin hila. **Jean-Baptiste URCHUEGUIA** 1929ko hila. **Algeriako gerlaren aldean**, berriz, **Jean-Claude VEBER** soldaduaren izena irarri da. Hendaian sortu zen eta Algerian hil, 1957-04-20an, eta Hendaian lurperatu zuten.

UN 3ÈME HEROS POUR LES ENFANTS

Après les aventures de **Jo Bonobo (2016)** et **Prisca Orca (2017)**, la maison d'édition hendayaise **Jarvin Crew** vient de sortir son 3^{ème} livre : **Roxana et le renard en danger !** Alexia, Cyrielle et Vincent, les cofondateurs, apprécient Hendaye depuis leur tendre jeunesse pour leurs vacances et Cyrielle s'y est installée depuis 12 ans ! Ils se sont lancés dans l'aventure de l'édition avec l'objectif d'apprendre aux enfants à aimer notre planète et ses espèces animales et ce, en 3 langues : français, espagnol et anglais touchant ainsi plus de 50% des enfants sur la planète.

Info+ : www.jarvincrew.com



Haurrentzako hirugarren heroia

Jo Bonobo (2016) eta Prisca Orca (2017) abenturen ondoren, Jarvin Crew hendaia argitaletxeak 3. liburu bat argitaratu berri du: Roxana et le renard en danger. Hiru hizkuntzatan argitaratu ditu liburuak, frantsesez, espainolez eta ingelesez, eta haurren % 50etik gora ukitzen dituzte eta gure planeta eta abere espezieak maitatzen erakusten die ere haurrei!

Un tercer héroe para niños y niñas

Tras las aventuras de **Jo Bonobo (2016)** y **Prisca Orca (2017)**, la editorial hendayesa Jarvin Crew acaba de publicar su tercer libro: **Roxana y el zorro en peligro**. Editados en 3 lenguas: francés, español e inglés, llegan a más del 50 % de todos los niños y niñas y les enseñan a amar nuestro planeta y sus especies animales.

OLENTZERO ROCK : UNE NOUVELLE ÉDITION POUR L'ÉVÈNEMENT SOLIDAIRE D'HENDAYE

L'association hendayaise IPK (Iparraldeko Prod) a pour objet de promouvoir la musique et la culture au Pays basque ainsi que les groupes locaux. Elle se charge également de la professionnalisation des groupes amateurs. Mais surtout, **elle s'illustre depuis 8 ans sur notre territoire pour organiser un festival de rock solidaire** à Hendaye mobilisant de plus en plus de fidèles : **l'OLENTZERO ROCK**.

Pour cette année 2018, le principe fondateur reste le même : **un jouet = une entrée**.

Le festival revêt de multiples facettes au-delà de la promotion de la musique. Événement inter-générationnel, il vise à nous rassembler, du plus jeune au plus âgé, autour d'animations attractives, et à fédérer des associations autour de valeurs communes de solidarité.

L'OLENTZERO ROCK est organisé autour de quelques grands incontournables que nous rappelle Thomas, chargé de la programmation :

- **Une bourse aux jouets** organisée après le festival : les personnes souhaitant assister aux concerts doivent apporter un jouet. Commerces et entreprises se prêtent au jeu puisqu'ils servent de points de collecte. La semaine suivante, les jouets sont triés et nettoyés par les bénévoles d'IPK et du centre social Denentzat afin d'être revendus. Les recettes servent à organiser des sorties pour les familles en difficultés. En 2017 plus de 2 000 € ont été récoltés !

- **Un temps fort dédié aux enfants**, au travers du projet « Gatu » s'invite dans les écoles et ikastola d'Hendaye : les enfants participent à la réalisation d'une fresque devant représenter Olentzero. Un diplôme est remis à chaque école lors de la journée du Dimanche, chaque fresque recevant une distinction (le « gatu rêveur », « le gatu poétique », etc.).

- **Une forte mobilisation des associations hendayaises et des bénévoles** rend possible la

multiculturalité de l'évènement : Les mouettes en retraite, Recycl'Arte, En Avant Côte Basque, Lyme Euskadi, Baleak, etc. Environ 10 associations sont mobilisées. Le dimanche accueillera également le marché de créateurs Martxuka Merkatua.

• Pour cette année, **la langue basque sera particulièrement valorisée** car le festival se tient au moment de l'initiative « Euskaraldia » portée à Hendaye par l'association Mintzaian (voir p. 17). L'idée est de proposer des groupes du Pays Basque qui chantent en euskara.



Les bénévoles du festival Olentzero Rock
Olentzero Rock festibalaren boluntarioak

Info + :

du 30/11 au 02/12 au Fronton
Gaztelu Zahar - www.ipkprod.org/

Olentzero Rock: beste behin ere, Hendaia elkartasun ekitaldia

IPK (Iparraldeko Prod) hendaia elkarteak Euskal Herrian musika eta kultura sustatzen laguntzen du, bai eta bertako taldeak ere. Zortzi urte dira **OLENTZERO ROCK** elkartasunezko rock festibala antolatzen duela, sortu zenean zuen printzipio berarekin beti: **jostailu bat = sartze bat**. Belaunaldien arteko ekitaldia da eta gazteenarengandik hasi eta zaharreneangainoko guztiak bildu nahi gaitu, animazio erakargarrien inguruan, eta elkarteak elkartasun balioen inguruan batu nahi dituzte.

EVENEMENTIEL : UNE BELLE DYNAMIQUE JEUNESSE

Le réseau associatif hendayais est très dynamique et ils sont nombreux ceux qui agissent concrètement auprès des Jeunes hendayais. Pour cette année 2018, on peut saluer, entre autres, 3 associations qui ont développé de nouvelles animations.

La **TEAM XO** programme le 20 juillet une soirée Pintxo-pote, moment de culture gastronomique original. Sur le sable chaud de Sokoburu, le 3 août, on pourra écouter de la musique reggae avec **LANETIK**. Hors période estivale et comme ils ont su le montrer pour la Saint Patrick en février, l'association **IPK** va déployer son énergie avec l'Olentzero Rock. Ces actions coordonnées et soutenues par nos commerçants, reflètent un engagement et l'envie de partage.



Gertakariak: gazteria dinamika ederra

Hendaia gazteen elkarten sarea oso dinamikoa da eta haietako anitz ari dira hendaia-rekin lanean. Besteak beste, aipa ditzagun animazio berriak garatu dituzten 3 elkarte. TEAM XO elkarteak Pintxo-pote arratsa antolatu du uztailearen 20rako; gastronomia kulturako une berezia dugu hor. Sokoburuko hondar beroaren gainean, abuztuaren 3an, reggae musika entzuteko aukera eskainiko digu LANETIK elkarteak. IPK elkarteak, berriz, abenduan erakutsiko digu bere indarra, Olentzero Rock ekitaldiarekin. Gertakari horiek gure merkatariek sostengatzen dituzte eta partekatze nahiaren eta engeaiamenduaren erakusle dira.

LES INCONTOURNABLES DE L'ÉTÉ

Consultez le Programme des Fêtes (mairie, office de tourisme, commerces...)

Un Marché de plein air tous les jours

Lundi : nocturne, bd de la Mer

Mardi : journée, ront-point du Palmier

Mercredi : matinée, place de la République

Jeudi : nocturne, place Sokoburu

Vendredi : matinée, rond-point du Palmier

Samedi : marché Sokoburu

Dimanche : matinée, place de la République.



Des Animations sportives

- 13-14 juillet : basko beach volley - plage
- 26 juillet : beach handball Oasis - plage
- 01/02 août : beach soccer FFF - plage
- 04 août : beach rugby – plage
- 06 août : partie de pelote professionnelle à remonte fronton D. Ugarte
- 10 août : course Hiri Besta - centre ville
- 11 août : finales tournoi pala trinquet Belcénia

APRES L'ÉTÉ ON CONTINUE...

08 septembre : Forum des Associations (p. 44)

19-30 septembre : Cie Têtes de Mules et Brunette Bros (place Gaztelu Zahar)

26-30 septembre : Championnats de France de Sauvetage Côtier

30 septembre : fête de la Corniche

11-13 octobre : Hendaia Film Festival au Cinéma

16-18 novembre 2018 : 3ème salon du Livre Jeunesse à Mendi Zolan

07-09 décembre : Téléthon

FORUM DES ASSOCIATIONS - ELKARTEEN FOROA

Samedi / Larunbatean
Irailak
8
Septembre

BELZENIA

14:00 - 18:00

